# 給學習者的話

客語在臺灣，是臺灣語言（臺語）的一種，目前有四五百萬人使用著客語生活，這是臺灣珍貴且優美的文化之一。臺灣客語大概可分為四縣腔、海陸腔、大埔腔、饒平腔、詔安腔、南四縣腔等六種主要腔調。

客語是生活的客語，人人都可以學客語。多學一種語言文化，您就可與更多人溝通、交流，開拓自己的視野。

這本教材是為初學客語四縣腔的學習者，準備的生活客語教材，請您動手做，並隨時隨地大聲說出客語，相信您按部就班學習之後，會發現客語很簡單，更會發現自己變得很厲害，也期待家長能和孩子們一起學客語。

祝大家

學習愉快

編輯室

# 編 輯 室 說 明

一、本書依據 110 年 11 月教育部公布之「十二年國民基本教育綱要語文領域 - 本土語文（客語文）」課程綱要編撰而成。

二、本書內容以生活為中心，配合各階段學習者的身心與思考發展，提供學習者適合之「聆聽、說話、閱讀、寫作」語文教材。

三、本教材採單元式設計，以主題貫穿課程內容，同時參照各學習階段之國語、數學、生活、自然、健體等課程領域內容進度，進行課程橫向聯繫，以落實客語文亦能做為教學語言之一的理念。

四、本教材採直接教學法、聽說教學法、溝通式教學法理念為主，並參酌其他教學法而設計，教學者應根據學習者的能力酌予調整。

五、另本書也提供電子書及教學詞彙卡，以利教師教學使用。

六、本書的客語漢字以教育部公布的新編客家語六腔辭典為依據。

七、本教材以第一學習階段之國小一年級學生為課程設計對象為主，然其他學習階段之初學客語文學習者亦可採用本教材。但為滿足第II學習階段以上學習者之客語標音符號學習內容之需求，本教材以附錄方式提供相關學習內容以符合之。建議教學者之教學對象為第一學習階段（國小 1、2 年級學生）者，無須教學附錄之標音符號學習內容為宜。

八、考量學習者的學習需要，本教材有關語音發音時為「合音」現象的標註方式，不採客語漢字之一字一音原則處理，直接標註合音音讀，如「無愛」有讀合音時，標註為「moi´」。另針對口語上已固化為一個詞的現象，亦不採客語漢字之一字一音原則處理，直接標註口語真實音讀，如「麼个」，標註為「mag` ge」，而不是「ma` ge」。

九、本教材設計考量有新住民或外籍生選修客語文的事實，為協助這類學生的學習，本教材在「練習指導語」及「新詞/短語」內容上，僅提供意義最接近的英文翻譯，而針對一詞多義問題，以當課所需的詞義翻譯之，其他詞義則待他處出現時才加以處理。

十、本教材以初學客語者為教學對象，部分對話內容採用國語(華語)、英語及客語夾雜，是反映語言能力與真實語言情境之設計。

十一、本教材由教師謝杰雄撰稿，並諮詢眾多客語文、英語文、國語文教學教師意見，經試教後，博採眾議，修訂而成，重視客語文生活需求與語言發展事實編寫。

十二、本教材由編者無償提供基隆市政府印製，配發各級學校教學使用。

十三、本書編輯如有疏漏之處，歡迎各校教師提供寶貴意見，以利修訂時參考。

# 目次 Table of Contents

## 第一單元 偓个新學校
My New School


1-1 ngiˇ on´ do mag` ge miangˇ
你安到麼个名？ 04
What Is Your Name?

1-2 ngaiˇ qid` se
偓七歲 14
I Am Seven Years Old.

1-3 ngiˇ he nai ban´
你係哪班？ 24
Which Class Are You In?

1-4 se lai e` ki´ hi` loiˇ
細俵仔，企起來 30
Stand Up, Boys.

客語小知識（1） 34
Hakka Common Knowledge (1)

## 第二單元 問問題

Ask Questions


2-1 ngai˘ pai˘ ti gi` ge
偓 排 第 幾 個 ？ 38
Where Should I Line Up?

2-2 ngi˘ ban´ hong iu´ gid` do´ ge tung˘ hog
你 班 項 有 幾 多 個 同 學 ？ 46
How Many Classmates Are There in Your Class?

2-3 ngi˘ vug` ka´ iu´ gid` do´ ge ngin˘
你 屋 下 有 幾 多 個 人 ？ 52
How Many People Are There in Your Family?

2-4 bei` la ge iu su` pien` he lam˘ kiu˘
貝 拉 个 右 手 片 係 籃 球 66
The Basketball Is on Bella's Right.

客語小知識 (2) 71
Hakka Common Knowledge (2)

附錄一 第一冊生字總表 72

附錄二 本冊生字衍生詞彙或短語 74

附錄三 各課課文口語讀音標音 76

附錄四 客語聲調音樂會 85

附錄五 拼讀高手 86

# 人物介紹

單元一
Unit1

# 偓个新學校

## My New School

xin´ tungˇ hog　　mag` ge miangˇ　　mag` ge ban´

新同學，麼个名？麼个班？

gid` do´ ho　　gid` do´ se

幾多號？幾多歲？

單元一

Unit1

# 1-1

# 你安到麼个名？

## What Is Your Name？

### 學習表現

1-I-1　能從日常客家生活語句了解語詞。
1-I-3　能透過視聽媒材認識日常生活的客語詞。
2-I-2　能表現言說客語的興趣。
2-I-3　能說出日常生活的客語詞。
3-I-1　能識讀客語文日常生活常用語詞。

### 議題融入／跨領域

1. 議題融入：多元文化教育。
2. 跨領域：
   - 數學領域：10以內的數。
   - 生活課程：我上學了—認識新同學(康軒版)

### 學習目標

一、語言功能：問候、介紹、詢問。
二、學習目標：

1. 能使用「你好」、「你早」跟人打招呼。
2. 能使用「偓係_____」及「偓安到_____」介紹自己的姓名。
3. 能聽懂對方詢問「你安到_____？」、「你係_____」，並適當的回應。
4. 能使用肯定詞「係」和否定詞「毋係」表達。
5. 能使用疑問詞「無？」提問，並適當回應對方提問的問題。

# 詞彙同短語 Vocabulary and Phrase

這面个音檔

## 人名 People in the dialogue

| | 客語漢字 | 客語讀音 | 解　釋 | 英　語 |
|---|---|---|---|---|
| 1 | 李先生 | li` xin´ sang´ | 李老師 | Miss Li |
| 2 | 王大文 | vongˇ tai vunˇ | 王大文（人名） | Davin Wang (name) |
| 3 | 古少平 | gu` seu pinˇ | 古少平（人名） | Shau pin Gu (name) |
| 4 | 貝拉 | bei` la | 貝拉（人名） | Bella (name) |
| 5 | 漢斯 | han` sii | 漢斯（人名） | Hans (name) |

## 詞彙 Vocabulary

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| 6 | 先生 | xin´ sang´ | 老師 | teacher |
| 7 | 大家 | tai ga´ | 大家 | everyone |
| 8 | 早 | zo` | 早 | good morning |
| 9 | 好 | ho` | 好 | Hi , hello |
| 10 | 偓 | ngaiˇ | 我 | I , me |
| 11 | 係 | he | 是 | am / are / is |
| 12 | 毋係 | mˇ he | 不，不是 | am not / are not / is not |
| 13 | 你好 | ngiˇ ho` | 你好 | hello |
| 14 | 你 | ngiˇ | 你 | you |
| 15 | 安到 | on´ do | 叫，稱為 | am / are / is |
| 16 | 麼个 | mag` ge | 什麼 | what |
| 17 | 名 | miangˇ | 名字 | name |
| 18 | 無? | moˇ ? | 嗎? | question word |
| 19 | 佢 | giˇ | 他/她 | he / she |

# 1-1 你安到麼个名？

## What Is Your Name ?

☆☆
☆☆

課文朗讀

li` xin´ sang´ tai ga´ zo` tai ga´ ho`
李先生：大家早、大家好。

ngaiˇ he li` xin´ sang´
偓係李先生。

li` xin´ sang´ ngiˇ ho` ngiˇ on´ do mag` ge miangˇ
李先生：你好，你安到麼个名？

vongˇ tai vunˇ xin´ sang´ ho` ngaiˇ he vongˇ tai vunˇ
王大文：先生好，偓係王大文。

| li` | xin´ | sang´ | tai | ga´ | zo` | ngiˇ | ho` | ngaiˇ | he | on´ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 李 | 先 | 生 | 大 | 家 | 早 | 你 | 好 | 偓 | 係 | 安 |

li` xin´ sang´ ngiˇ he bei` la moˇ
李 先 生 ： 你 係 貝 拉 無 ？

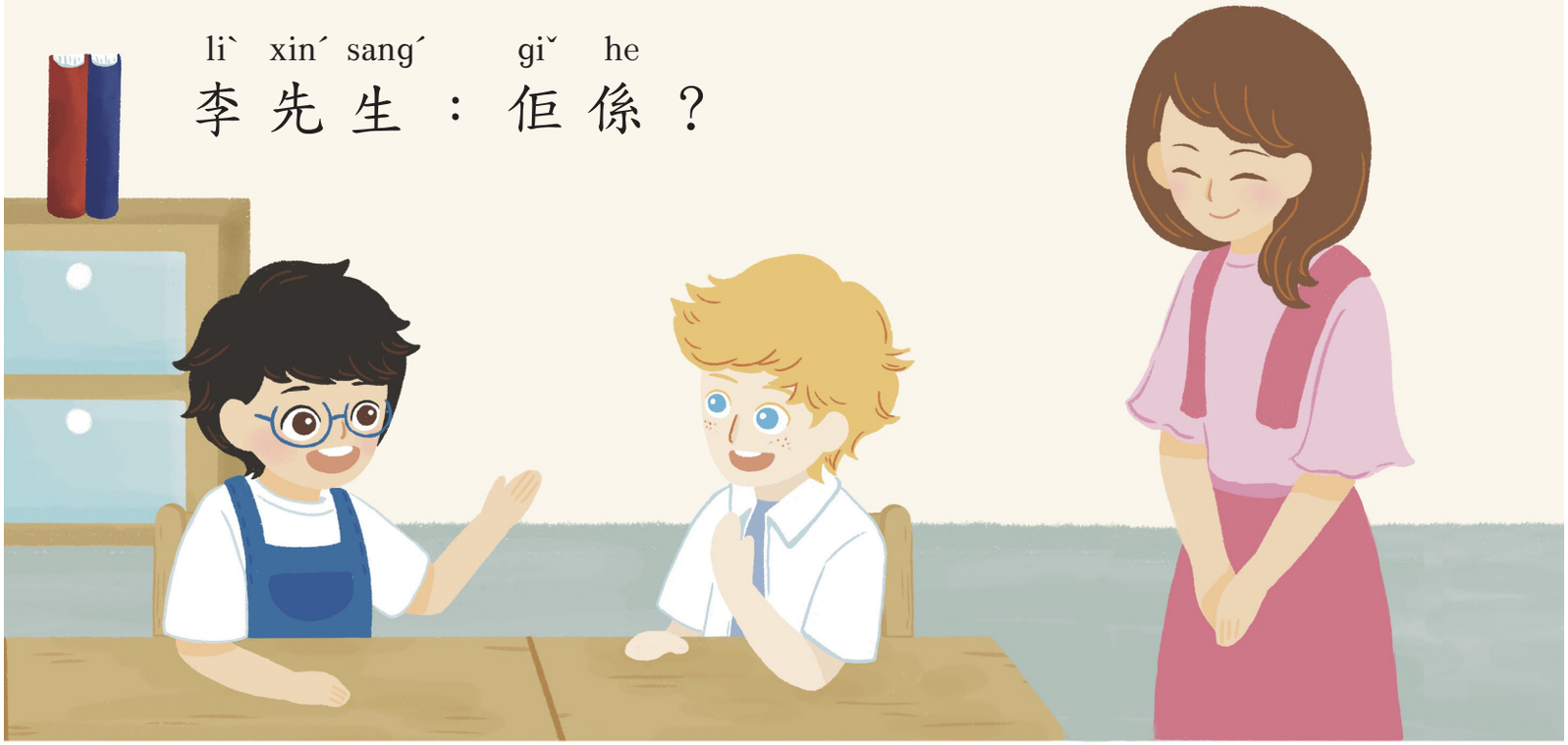
貝ㄅㄟˋ拉ㄌㄚ ： 是ㄕˋ的ㄉㄜ ， 我ㄨㄛˇ是ㄕˋ貝ㄅㄟˋ拉ㄌㄚ 。

li` xin´ sang´ ngiˇ he han` sii moˇ
李 先 生 ： 你 係 漢 斯 無 ？

gu` seu pinˇ mˇ he ngaiˇ he gu` seu pinˇ
古 少 平 ： 毋 係 ， 偓 係 古 少 平 。

漢ㄏㄢˋ斯ㄙ ： 我ㄨㄛˇ是ㄕˋ漢ㄏㄢˋ斯ㄙ ， 老ㄌㄠˇ師ㄕ好ㄏㄠˇ 。

li` xin´ sang´ giˇ he
李 先 生 ： 佢 係 ？



| do | mag` | ge | miangˇ | vongˇ | vunˇ | moˇ | bei` | la | mˇ | giˇ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 麼 | 个 | 名 | 王 | 文 | 無 | 貝 | 拉 | 毋 | 佢 |

## 聽看啊，講意思 1 Listen and speak in Chinese.(1)

我會了　我不會　我可以更好

錄音檔

1 ○ _____　2 ○ _____　3 ○ _____　4 ○ _____

5 ○ _____　6 ○ _____　7 ○ _____　8 ○ _____

## 聽看啊，講意思 2 Listen and speak in Chinese.(2)

錄音檔

1 ○ _____　2 ○ _____　3 ○ _____　4 ○ _____

5 ○ _____　6 ○ _____　7 ○ _____　8 ○ _____

## 語法練習 Grammar

### 練習一

_____係_____。 _____am/ are/ is_____.

1. 偓
2. 偓係
3. 偓係大文。
4. 你係王先生。
5. 佢___少平。
6. 偓係_____。

### 練習二

_____係_____。 _____am/ are/ is_____.

1. 大文係偓，少平_____佢。
2. _____係偓。
3. 大文係你，少平係_____。

## 講你聽著个 Repeat what you hear.

錄音檔

我會了　我不會　我可以更好

1 ○ _____

2 ○ _____

3 ○ _____

4 ○ _____

5 ○ _____

6 ○ _____

7 ○ _____

8 ○ _____

## 練習三

_____毋係_____。 _____am/ are/ is not_____.

1. 偓
2. 偓毋係
3. 偓毋係大文。
4. 你毋係王先生。
5. 佢___少平。
6. 偓毋係_____。

## 講看啊 Try to Say.

我會了　我不會　我可以更好

1 ( O )　( X )

2 (　　)　(　　)

○ 佢係貝拉，毋係大文。

○ _____

3 (　　)　(　　)

4 (　　)　(　　)

○ _____

○ _____

## 練習四

_____(毋係)安到_____。 _____am/ are/ is (not)_____.

1. 偓
2. 偓安到
3. 偓安到大文。
4. 你毋係安到王先生。
5. 佢_____少平。
6. 偓毋係_____。

## 講你聽著个 Repeat what you hear.

錄音檔

我會了　我不會　我可以更好

1 ○ _____　2 ○ _____　3 ○ _____　4 ○ _____

5 ○ _____　6 ○ _____　7 ○ _____　8 ○ _____

## 偓問，你答 Question and answer.

1. 大文：你安到麼个名？
   少平：偓安到少平。
2. 心美：你安到麼个名？
   大文：偓_____大文。
3. 大文：佢安到麼个名？
   心美：佢係少平。
4. 大文：佢安到麼个名？
   心美：佢_____少平。

## 看圖講看啊 Look at the picture and make a sentence.

我會了　我不會　我可以更好

1.

( O )

( X )

○

1. 佢係貝拉，毋係大文。
2. 佢安到貝拉，毋係安到大文。

2.

(　　)

(　　)

○

1. _____
2. _____

3.

(　　)

(　　)

○

1. _____
2. _____

4.

(　　)

(　　)

○

1. _____
2. _____

## 讀看啊 Try to say.

○ ① 你麼个名？

○ ② 先生，偓係大文，偓毋係少平，少平係佢。

○ ③ 偓係王大文，你係古少平，佢係貝拉。

○ ④ 偓王大文，你古少平，佢貝拉。

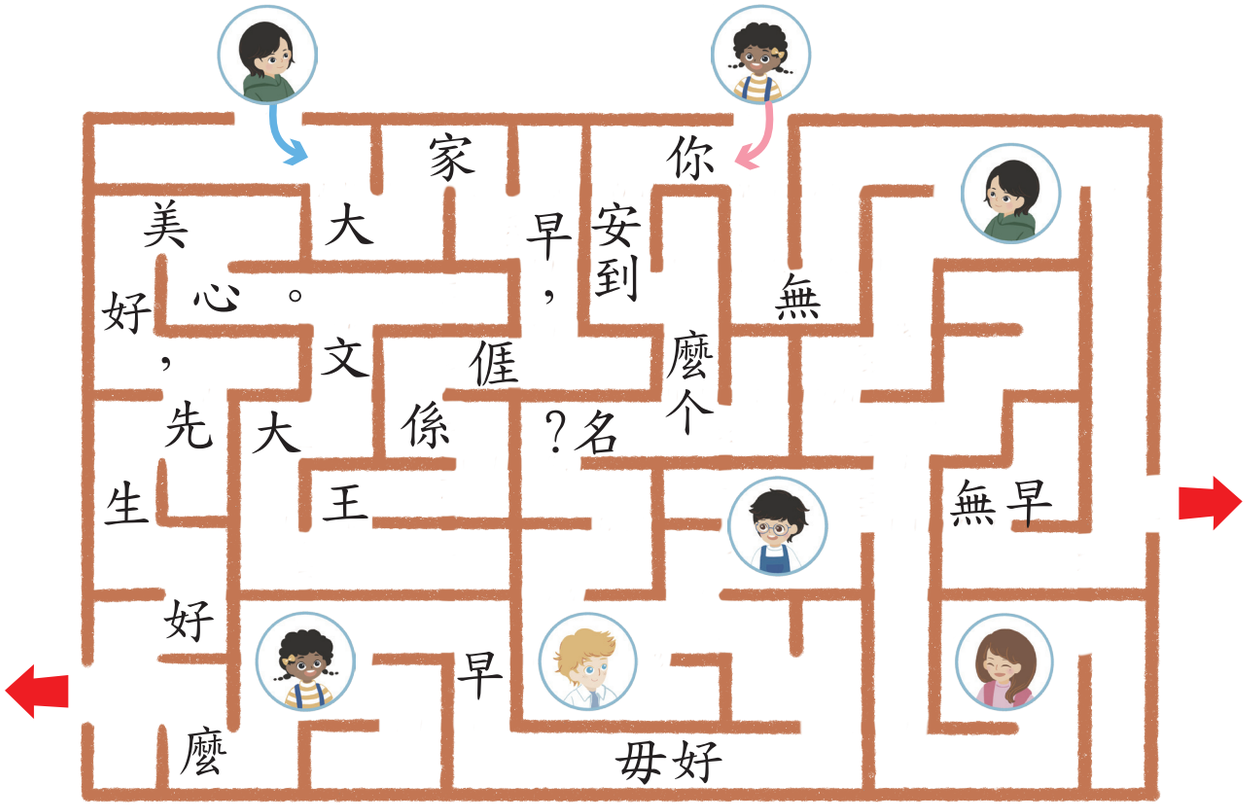
## 聽看啊，講客話 Listen and speak in Hakka.

○ ① 我是心美，他是貝拉。

○ ② 我叫古少平，他叫張心美。

○ ③ 我不叫漢斯，我叫貝拉。

## 講出來，行過去 Read and find the way out.



單元一

Unit1

# 1 - 2

# 偓七歲

## I Am Seven Years Old.

### 學習表現

1-I-1　能從日常客家生活語句了解語詞。
1-I-3　能透過視聽媒材認識日常生活的客語詞。
2-I-2　能表現言說客語的興趣。
2-I-3　能說出日常生活的客語詞。
3-I-1　能識讀客語文日常生活常用語詞。

### 議題融入／跨領域

1. 議題融入：多元文化教育。
2. 跨領域：
   - 數學領域：10以內的數。
   - 生活課程：我上學了—認識新同學(康軒版)

### 學習目標

一、語言功能：問候、介紹、詢問。
二、學習目標：

1. 能聽懂對方詢問「你幾多歲？」，並使用「偓___歲」陳述自己和他人的年齡。
2. 會使用「___係___，___乜係___。」陳述兩者的關係。
3. 能用客語講出數字「0~8」。
4. 會使用客語的近指詞「這」與遠指詞「該」陳述關係。
5. 能用客語讀出201、403這種格式的數字表達。

## 詞彙同短語 Vocabulary and Phrase

這面个音檔

### 人名 People in the dialogue

| 客語漢字 | 客語讀音 | 解　釋 | 英　語 |
|---|---|---|---|
| 1 張心美 | zong´ xim´ mi´ | 張心美（人名） | May zhang (name) |

### 詞彙 Vocabulary

| | | | |
|---|---|---|---|
| 2 歲 | se | 歲 | years old |
| 3 乜係 | me he | 也是 | too |
| 4 幾多 | gid` do´ | 多少 | how many |
| 5 呢? | no˘ ? | 呢? | question word |
| 6 一 | id` | 1 | one |
| 7 二 | ngi | 2 | two |
| 8 三 | sam´ | 3 | three |
| 9 四 | xi | 4 | four |
| 10 五 | ng` | 5 | five |
| 11 六 | liug` | 6 | six |
| 12 七 | qid` | 7 | seven |
| 13 八 | bad` | 8 | eight |
| 14 零 | lang˘ | 0 | zero |
| 15 兩 | liong` | 兩 | two |
| 16 這 | ia` | 這 | this / it |
| 17 該 | ge | 那 | that / it |
| 18 講 | gong` | 說 | say |
| 19 講看啊 | gong` kon a` | 說看看 | Try to say. |

# 1-2 偓七歲

## I Am Seven Years Old.

課文朗讀

zong´ xim´ mi´ Hi ngai˘ he xim´ mi´ ngai˘ qid` se
張心美：Hi，偓係心美，偓7歲。

gu` seu pin˘ xim´ mi´ zo` ngai˘ bad` se
古少平：心美早，偓8歲。

zong´ xim´ mi´ tai vun˘ han` sii gi˘ me he bad` se
張心美：大文，漢斯佢乜係8歲。

zong´ xim´ mi´ bei` la ngi˘ gid` do´ se
張心美：貝拉，你幾多歲？

貝ㄅㄟˋ拉ㄌㄚ：我ㄨㄛˇ7歲ㄙㄨㄟˋ。

| zong´ | xim´ | mi´ | gu` | seu | pin˘ | se | me | han` | sii |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 張 | 心 | 美 | 古 | 少 | 平 | 歲 | 乜 | 漢 | 斯 |

老師：大家慢慢學，沒關係，

沒關係。

貝拉：謝謝老師。

xin´ sang´ ho` tai ga´ kon ia` he gid` do´

先生：好，大家看，這係幾多？

seu pin˘ qid` ge he qid`

少平：7，該係七。

xin´ sang´ ia` no˘ tai ga´ gong` kon a`

先生：這呢？大家講看啊。

| gid` | do´ | ia` | ge | gong` | kon | a` |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 幾 | 多 | 這 | 該 | 講 | 看 | 啊 |

## 語法練習 Grammar

### 練習一

___係___，___乜係___。 ___am/ are/ is___，and___，too.

1. 八歲
2. 偓八歲。
3. 佢係八歲。
4. 偓係八歲，佢乜係八歲。
5. 佢係漢斯，佢八歲。
6. 佢係大文，佢乜係八歲。
7. 漢斯係八歲，大文乜係八歲。

## 看圖講看啊 Look at the picture and make a sentence.

我會了　我不會　我可以更好

1.
7 歲

○ 佢係貝拉，佢 7 歲。

2.
8 歲

○ _____

3. 8 歲 8 歲

○ _____

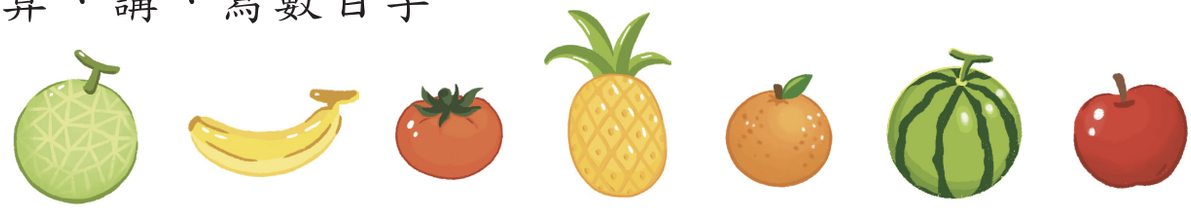
4. 8 歲 7 歲

○ _____

## 算看啊，寫數目字 Let's count and write the numbers.

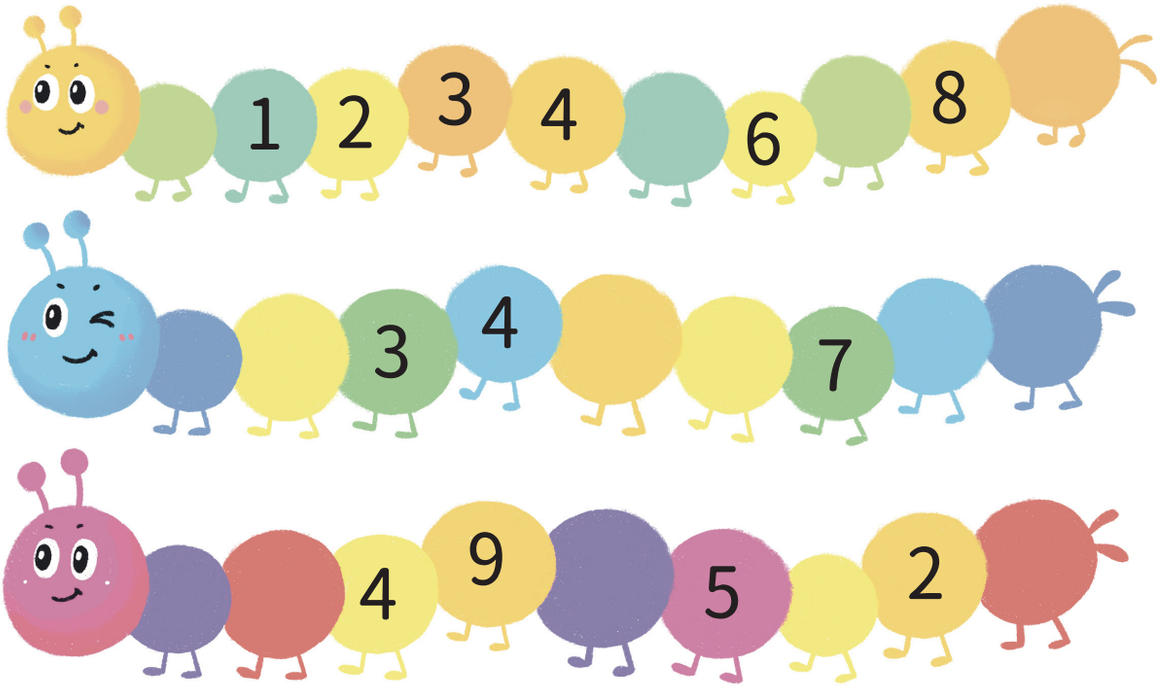
| lang˅ | idˋ | ngi | samˊ | xi | ngˋ | liugˋ | qidˋ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 0 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 |

算、講、寫數目字

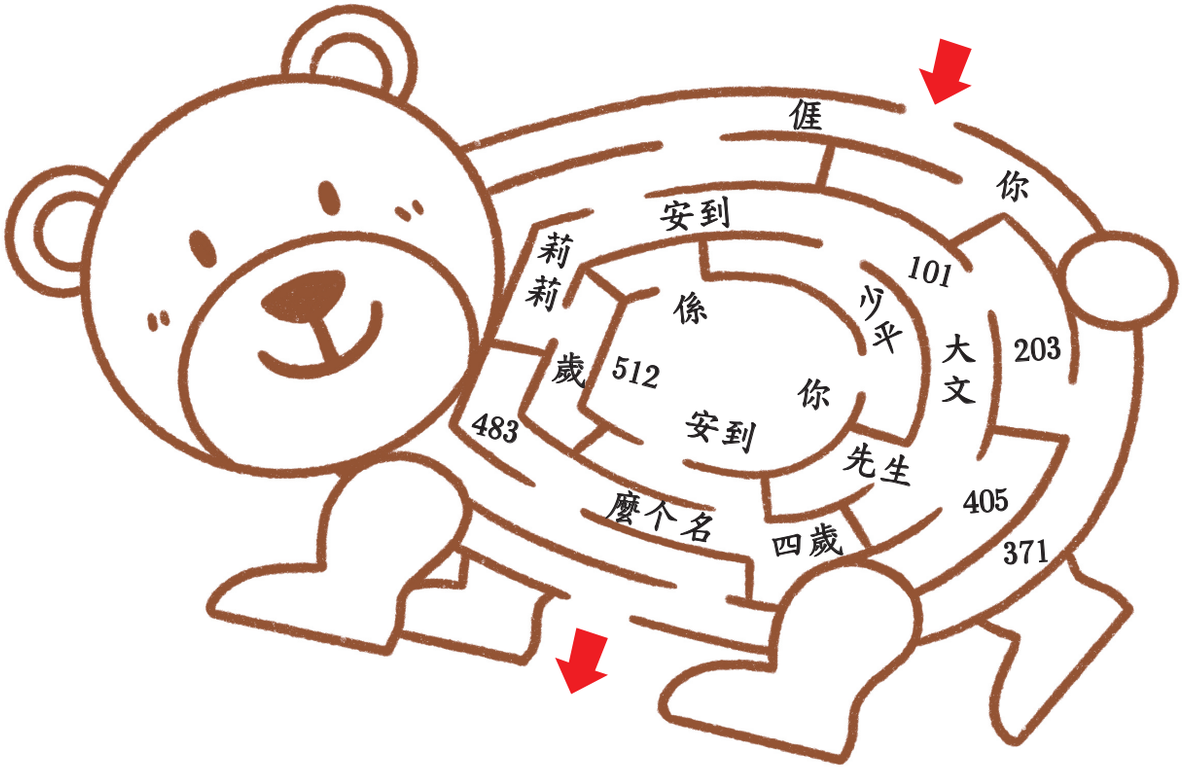


☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐

## 聽數字，寫出來 Listen and write the numbers down.




## 講出來，行過去 Read and find the way out.

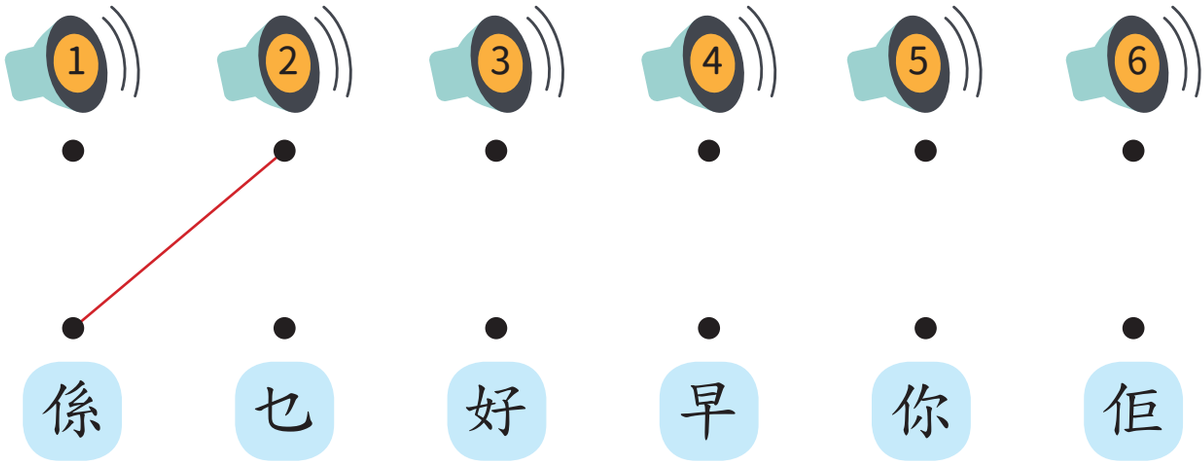


## 搞賓果 Bingo

| 先生教个 | | |
|---|---|---|
| ① 講看啊，連起來 | | |
| 2 | 3 | 4 |
| 歲 | 名 | 5 |
| 偓 | 8 | 0 |

| 親子共下學个 | | |
|---|---|---|
| ② 講看啊，連起來 | | |
| 佢 | 6 | 7 |
| 4 | 歲 | 2 |
| 3 | 乜 | 1 |

## 聽看啊，讀看啊，連起來 Listen, read and match.




## 聽看啊，講客話 Listen and speak in Hakka.

○ ① 大家好，我叫貝拉，我 7 歲。

○ ② 大文 8 歲，我也是八歲。

○ ③ 漢斯，你幾歲？

○ ④ 她是貝拉嗎？

## 練習二

這係 /該係_____。 This is/ That is/ It is _____.

1. 這係
2. 這係七。
3. 這係401。
4. 這係貝拉。
5. 該係少平，佢八歲。
6. 該係心美，佢乜係八歲。
7. 該係603，毋係403。
8. 該係大文，毋係漢斯。

## 兩儕來表演 Let's act.

503 602 708 101

## 抽看啊，講出來

Pick a card, make a sentence and say it out loud.

### 桌遊遊戲：

1. 先生摎紙牌分分學生仔，某一個學生仔个牌肚有一張鬼牌。
2. 學生仔開始抽別人个牌，抽著麼个，愛用學過个句型講出一句話。
3. 其他小朋友，聽著該句話，就愛開始尋牌肚相關个詞彙，拿到先生頭前，排出該句話。
4. 到最尾伸最少牌个人最贏。

單元一

Unit1

# 1-3

# 你係哪班？

## Which Class Are You in？

### 學習表現

1-I-1　能從日常客家生活語句了解語詞。
2-I-2　能表現言說客語的興趣。
2-I-3　能說出日常生活的客語詞。
3-I-1　能識讀客語文日常生活常用語詞。
4-I-1　能認識客語文的文字書寫。

### 議題融入／跨領域

1. 議題融入：多元文化教育。
2. 跨領域：
   - 數學領域：10以內的數。
   - 跨領域：生活課程：我的新學校—新生活新朋友(翰林版)

### 學習目標

一、語言功能：問候、介紹、詢問。

二、學習目標：

1. 能聽懂對方詢問「你係哪班？」，並使用「偓係___。」陳述自己和他人的班級。
2. 會使用「__係__，__乜係__。」及交替使用「__係__，__毋係__。」陳述兩者的關係。
3. 能使用客語的基數字說出自己和同學的班級和座號。
4. 能進一步使用延伸句型「你係___無？」，詢問他人的班級和座號。
5. 能使用客語說出自己的學校名稱。

# 詞彙同短語 Vocabulary and Phrase

這面个音檔

## 詞彙 Vocabulary

| | 客語漢字 | 客語讀音 | 解釋 | 英語 |
|---|---|---|---|---|
| 1 | 哪班? | nai ban´ ? | 哪一班? | which class |
| 2 | 號 | ho | 號、座號 | seat number |
| 3 | 年 | ngienˇ | 年級 | grade |
| 4 | 九 | giu` | 9 | nine |
| 5 | 十 | siib | 10 | ten |
| 6 | 讀 | tug | 就讀 | in |
| 7 | 偲俚 | en´ li` | 我們的 | our |
| 8 | 學校 | hog gau` | 學校 | school |
| 9 | 中興 | zung´ hin´ | 中興 | Zhong Xing (name) |
| 10 | 國小 | gued` seu` | 國小 | elementary school |

## 短語 Phrase

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| 11 | 一年七班 | id` ngienˇ qid` ban´ | 一年七班 | Class 107 |
| 12 | 一年九班 | id` ngienˇ giu` ban´ | 一年九班 | Class 109 |
| 13 | 10號 | 10 ho | 10號 | number ten |
| 14 | 104班 | 104 ban´ | 104班 | Class 104 |

## 1-3 你係哪班？

Which Class Are You in ?

☆☆
☆☆

課文朗讀

tai vunˇ xim´ mi´ ngiˇ he nai ban´ gid` do´ ho
大文：心美，你係哪班？幾多號？

xim´ mi´ ngaiˇ he id` ngienˇ qid` ban´ siib ho ngiˇ noˇ
心美：偓係1年7班，10號。你呢？

tai vunˇ ngaiˇ id` ngienˇ giu` ban´ liug` ho
大文：偓1年9班，6號。

seu pinˇ ngaiˇ me he id` ngienˇ qid` ban´ ngaiˇ he xi ho
少平：偓乜係1年7班，偓係4號。

tai vunˇ han` sii ngiˇ he ban´ moˇ
大文：漢斯，你係104班無？

han` sii he ngaiˇ he ban´ ng` ho
漢斯：係，偓係104班，5號。

| nai | ban´ | ngienˇ | ho | noˇ | siib | giu` | tug | en´ | li` | hog |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪 | 班 | 年 | 號 | 呢 | 十 | 九 | 讀 | 偓 | 俚 | 學 |

xin´ sang´ bei` la ngi˘ tug nai ban´
先生：貝拉，你讀哪班？

bei` la ngai˘ he ban´ siib ho
貝拉：偓係102班，10號。

bei` la xin´ sang´ en´ li` hog gau` on´ do mag` ge miang˘
貝拉：先生，偲俚學校安到麼个名？

xin´ sang´ o´ bei` la hag` ngi´ iu´ jin pu o´
先生：哦，貝拉客語有進步哦，

hog gau` he zung´ hin´ gued` seu`
學校係中興國小。

| gau` | hag` | ngi´ | iu´ | jin | pu | zung´ | hin´ | gued` | seu` |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 校 | 客 | 語 | 有 | 進 | 步 | 中 | 興 | 國 | 小 |

## 聽看啊，講意思 Listen and speak in Chinese.

錄音檔

我會了　我不會　我可以更好

1 ○ _____

2 ○ _____

3 ○ _____

4 ○ _____

5 ○ _____

6 ○ _____

7 ○ _____

8 ○ _____

## 看圖講看啊 Look at the picture and make a sentence.

偓安到王大文，中興國小 1 年 4 班，偓 8 歲，10 號。

## 搞賓果 Bingo

| 先 生 教 个 | | |
|---|---|---|
| ❶ 講看啊，連起來 | | |
| 哪班 | 106班 | 十 |
| 大家 | 安到 | 國小 |
| 偲俚 | 9號 | 歲 |

| 親子共下學个 | | |
|---|---|---|
| ❷ 講看啊，連起來 | | |
| 8歲 | 幾多號 | 漢斯 |
| 麼个 | 早 | 7號 |
| 讀 | 大家 | 你呢 |

## 讀出數目字來 Look at the pictures and read the numbers.

小ㄒㄧㄠˇ朋ㄆㄥˊ友ㄧㄡˇ，日ㄖˋ常ㄔㄤˊ生ㄕㄥ活ㄏㄨㄛˊ中ㄓㄨㄥ很ㄏㄣˇ多ㄉㄨㄛ地ㄉㄧˋ方ㄈㄤ都ㄉㄡ有ㄧㄡˇ數ㄕㄨˋ字ㄗˋ，找ㄓㄠˇ看ㄎㄢˋ看ㄎㄢˋ在ㄗㄞˋ哪ㄋㄚˇ裡ㄌㄧˇ？找ㄓㄠˇ到ㄉㄠˋ了ㄌㄜ，請ㄑㄧㄥˇ用ㄩㄥˋ客ㄎㄜˋ語ㄩˇ讀ㄉㄨˊ出ㄔㄨ數ㄕㄨˋ字ㄗˋ來ㄌㄞˊ。

❶

❷

❸

單元一

Unit1

# 1-4

# 細俠仔，企起來。

## Stand Up , Boys.

### 學習表現

1-I-1　能從日常客家生活語句了解語詞。
1-I-2　能培養聆聽客語文的興趣。
2-I-2　能表現言說客語的興趣。
2-I-3　能說出日常生活的客語詞。
3-I-1　能識讀客語文日常生活常用語詞。

### 議題融入 / 跨領域

1. 議題融入：性別平等教育。
2. 跨領域：
   - 數學領域：排順序(康軒版)。

### 學習目標

一、語言功能：命令、回應。
二、學習目標：

1. 能聽懂說話人對聽話人的命令，並正確回應。
2. 能分別「企、坐、跍、行、跳」五個動詞，並做以正確動作回應。
3. 能使用方向詞「起來、下去、過去、過來」表示動作的方向。
4. 能正確使用動詞狀態「V等」的語法格式，表示命令。
5. 能準確分別性別詞「細俠仔和細妹仔」。

# 詞彙同短語 Vocabulary and Phrase

這面个音檔

## 詞彙 Vocabulary

| | 客語漢字 | 客語讀音 | 解釋 | 英語 |
|---|---|---|---|---|
| 1 | 企 | ki´ | 站 | stand |
| 2 | 企起來 | ki´ hi` loiˇ | 站起來 | stand up |
| 3 | 坐 | co´ | 坐 | sit |
| 4 | 坐下來 | co´ ha´ loiˇ | 坐下來 | sit down |
| 5 | 跍 | gu´ | 蹲 | squat |
| 6 | 跍下來 | gu´ ha´ loiˇ | 蹲下來 | squat down |
| 7 | 起來 | hi` loiˇ | 起來 | up |
| 8 | 下來 | ha´ loiˇ | 下來 | down |
| 9 | 大自家 | tai qid` ga´ | 大家 | everybody |
| 10 | 行 | hangˇ | 走 | walk |
| 11 | 行過去 | hangˇ go hi | 走過去 | walk over there |
| 12 | 跳 | tiau | 跳 | jump |
| 13 | 跳過來 | tiau go loiˇ | 跳過來 | jump over here |
| 14 | 企等 | ki´ den` | 站著 | stand up |
| 15 | 跍等 | gu´ den` | 蹲著 | squat down |
| 16 | 坐等 | co´ den` | 坐著 | sit down |
| 17 | 愛 | oi | 要、務必 | have to/ must |
| 18 | 細義 | se ngi | 小心、注意 | be careful |

# 1-4 細俵仔，企起來。

Stand Up, Boys.

☆☆
☆☆

課文朗讀

xin´ sang´ gong` zong´ xim´ mi´ ki´ ki´ ki´ ki´ hi` loi˘
先生講：張心美，企企企，企起來。

vong˘ tai vun˘ co´ co´ co´ co´ ha´ loi˘
：王大文，坐坐坐，坐下來。

bei` la gu´ gu´ gu´ gu´ ha´ loi˘
：貝拉，跍跍跍，跍下來。

tai qid` ga´ hang˘ hang˘ hang˘ hang˘ go hi
：大自家，行行行，行過去。

tai qid` ga´ tiau tiau tiau tiau go loi˘
：大自家，跳跳跳，跳過來。

| ki´ | co´ | gu´ | hi` | loi˘ | ha´ | ti | se | lai | e` | hang˘ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 企 | 坐 | 跍 | 起 | 來 | 下 | 第 | 細 | 俵 | 仔 | 行 |

xin´ sang´ gong`
先生講：

se lai e` ki´ ki´ ki´ ki´ den`
細俫仔，企企企，企等。

se moi e` gu´ gu´ gu´ gu´ den`
：細妹仔，跍跍跍，跍等。

vong˘ tai vun˘ co´ co´ co´ co´ den`
：王大文，坐坐坐，坐等。

tai qid` ga´ hang˘ hang˘ hang˘ hang˘ go hi
：大自家，行行行，行過去。

co´ ki´ hang˘ gu´ tiau oi se ngi
：坐、企、行、跍、跳愛細義。

| qid` | tiau | go | hi | den` | oi | ngi |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 自 | 跳 | 過 | 去 | 等 | 愛 | 義 |

## 偓會唱又會做 I can sing and do it.

來聽歌仔

行行行　跳跳跳
偓行行　你跳跳
你跳跳　偓行行

企企企　跍跍跍
偓企企　你跍跍
你跍跍　偓企企

作詞：謝杰雄
作曲演唱：曾仲偉

大家行過去　行過來
大家跳過去　跳過來

## 聽看啊，講意思 Listen and speak in Chinese.

聽看啊

我會了　我不會　我可以更好

1 ○ _____

2 ○ _____

3 ○ _____

4 ○ _____

5 ○ _____

6 ○ _____

7 ○ _____

8 ○ _____

## 讀看啊 Try to read.

○ 1 大文企起來，偓乜企起來。

○ 2 跍下來个係漢斯，毋係貝拉。

○ 3 心美坐等，少平跍等。

○ 4 大家行路愛細義。

## 聽看啊，講客話 Listen and speak in Hakka.

○ 1 男生可以坐下來。

○ 2 女生不可以蹲下來。

○ 3 漢斯可以坐下來，心美不可以站起來。

○ 4 女生可以坐著，男生不可以站著。

## 客語小知識 Hakka Common Knowledge

這篇小知識短文，用最簡單的方式簡介客家人傳統上對姓名的命名方式。首先，客家女性早期多是以「O 妹」來命名，如：

1. 以出生順序：「初妹、二妹、參妹」等 .....。
2. 以希望生男孩，別再生出女孩：「尾妹」、「完妹」、「滿妹」、「盡妹」、「絕妹」等 .....。
3. 以生活事物為主：「桃妹」、「橘妹」、「丙妹」、「戊妹」、「春妹」、「夏妹」等 .....。

「妹」雖多指女性，但也不全是這樣，如連生了多個男孩，希望可以生個女孩，男子名也有用「妹」的，如「朝妹」、「望妹」、「求妹」等 .....。

以「妹」命名，或許可以追溯至《詩經》時代，除表示「妹妹」之義外，也表示「美女」之義，甚至是泛指「女性」，如客語「細妹仔」(se moi eˋ) 是泛指女性之義。現代客家人女性多不再用「妹」字取名了，然而可以從姓名中有「妹」字的，大多可推知是早期客家人。

男性則多用「文、武、勝、賢、財、富、福、貴、添」等具正面意義的字命名。

男性小名則多在姓名之後加一個「牯」字，表示「男性」，如「阿文牯」、「阿勝牯」等等。

這樣就構成了命名方式，女性就叫「阿桃妹」(a´ toˇ moi)、「阿春妹」(a´ cun´ moi)，男性就叫「阿文牯」(a´ vunˇ guˋ)、「阿勝牯」(a´ siin guˋ) 等等。

單元二
Unit2

# 問問題

## Ask Questions

pai˘ ti gi`
排 第 幾 ？

iu´ gid` do´ ge
有 幾 多 個 ？

he ti gi` ge
係 第 幾 個 ？

單元二

Unit2

# 2-1

# 偓排第幾個？

## Where Should I Line Up?

### 學習表現

1-I-1　能從日常客家生活語句了解語詞。
1-I-3　能透過視聽媒材認識日常生活的客語詞。
2-I-2　能表現言說客語的興趣。
2-I-3　能說出日常生活的客語詞。
3-I-1　能識讀客語文日常生活常用語詞。
4-I-1　能認識客語文的文字書寫。

### 議題融入／跨領域

1. 議題融入：性別平等教育。
2. 跨領域：
   - 數學領域：順序與多少(康軒、翰林、南一版)。

### 學習目標

一、語言功能：詢問、回應。
二、學習目標：

1. 能聽懂及說出客語的序數詞。
2. 能使用「做得無？」反問聽話人，表達自己的想法與情意。
3. 能使用「做得____無？」徵求聽話人的意見。
4. 能了解「好」表示「同意、可以。」

# 詞彙同短語 Vocabulary and Phrase

這面个音檔

## 詞彙 Vocabulary

| | 客語漢字 | 客語讀音 | 解釋 | 英語 |
|---|---|---|---|---|
| 1 | 排 | paiˇ | 排 | line up |
| 2 | 第幾個 | ti gi` ge | 第幾個 | where |
| 3 | 第三個 | ti sam´ ge | 第三個 | the third one |
| 4 | 做得無? | zo ded` moˇ ? | 可以嗎? | Can I ____ ? |
| 5 | 好 | ho` | 可以 | okay/ yes |
| 6 | 做得 | zo ded` | 可以 | can |
| 7 | 做毋得 | zo mˇ ded` | 不可以 | cannot |
| 8 | 第一 | ti id` | 第一 | first |
| 9 | 第二 | ti ngi | 第二 | second |
| 10 | 第三 | ti sam´ | 第三 | third |
| 11 | 第四 | ti xi | 第四 | fourth |
| 12 | 第五 | ti ng` | 第五 | fifth |
| 13 | 第六 | ti liug` | 第六 | sixth |
| 14 | 第七 | ti qid` | 第七 | seventh |
| 15 | 第八 | ti bad` | 第八 | eighth |
| 16 | 第九 | ti giu` | 第九 | ninth |
| 17 | 第十 | ti siib | 第十 | tenth |

# 2-1 偓排第幾個？

## Where Should I Line Up?

☆☆
☆☆

課文朗讀

xim´ mi´ xin´ sang´ ngai˘ pai˘ ti gi` ge
心美：先生，偓排第幾個？

xin´ sang´ ti sam´ ge
先生：第三個。

bei` la xin´ sang´ ngai˘ pai˘ ti liug` zo ded` mo˘
貝拉：先生，偓排第六，做得無？

xin´ sang´ ho` zo ded`
先生：好，做得。

| pai˘ | ti | gi` | ge | zo | ded` | ho` | ma` | ngin˘ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 排 | 第 | 幾 | 個 | 做 | 得 | 好 | 麼 | 人 |

han` sii　　xin´ sang´　　ngai˘ pai˘ ti bad`　　zo ded` mo˘

漢斯：先生，偓排第八，做得無？

xin´ sang´　　zo m˘ ded`　　ngi˘ pai˘ ti id`

先生：做毋得，你排第一。

xin´ sang´　　ma` ngin˘ pai˘ ti ng`

先生：麼人排第五？

xin´ sang´　　pai˘ ti xi ge he ma` ngin˘

先生：排第四个係麼人？

## 聽看啊，講意思 Listen and speak in Chinese.

錄音檔

我會了　我不會　我可以更好

1 ○ _____

2 ○ _____

3 ○ _____

4 ○ _____

5 ○ _____

6 ○ _____

7 ○ _____

8 ○ _____

## 語法練習 Grammar

### 練習一

_____做得_____。　_____ can _____.

1. 佢
2. 佢做得企起來。
3. 佢做得坐下來。
4. 佢做得企等。
5. 漢斯做得坐等。
6. 細妹仔做得跕等。

### 練習二

_____做毋得_____。　_____ cannot _____.

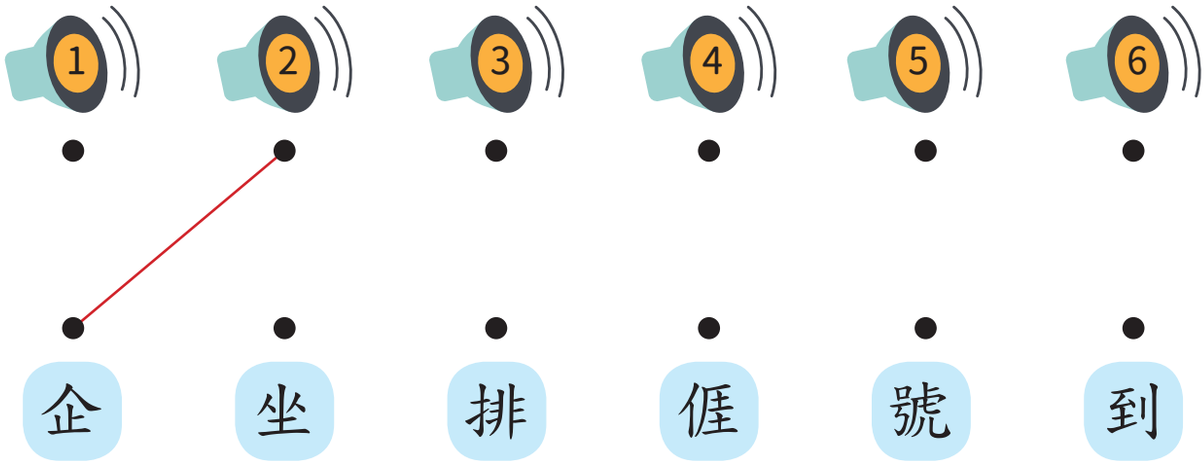
1. 佢
2. 佢做毋得企起來。
3. 佢做毋得坐下來。
4. 佢做毋得企等。
5. 漢斯做毋得坐等。
6. 細妹仔做毋得跕等。

## 玩賓果 Bingo

| 先 生 教 个 | | |
|---|---|---|
| ❶ 講看啊，連起來 | | |
| 哪班 | 麼个 | 起來 |
| 乜係 | 跍 | 企 |
| 坐 | 下來 | 5 班 |

| 親子共下學个 | | |
|---|---|---|
| ❷ 講看啊，連起來 | | |
| 細俵仔 | 學校 | 10 號 |
| 8 歲 | 跍等 | 坐下來 |
| 毋係 | 做得 | 坐等 |

## 聽看啊，讀看啊，連起來 Listen, read and match.




## 聽看啊，講客話 Listen and speak in Hakka.

○ ❶ 心美可以坐下來。

○ ❷ 漢斯不可以站著，坐下來。

○ ❸ 少平排第 9 個，貝拉排第 12 個。

○ ❹ 大文坐下，不可以蹲著。

## 語法練習 Grammar

### 練習三

_____做得無？ Can _____？

1. 你企起來。
2. 你企起來，做得無？
3. 你坐下來，做得無？
4. 你跕下來，做得無？
5. 佢企等，做得無？
6. 貝拉跕等，做得無？
7. 漢斯坐等，做得無？
8. 細妹仔坐等，做得無？

## 看圖講看啊 Look at the picture and make a dialogue.

我會了　我不會　我可以更好

○ 1 先生：大文，麼人排第三？

大文：心美排第三，佢企等。

○ 2 心美：_____

漢斯：_____

○ 3 少平：貝拉，排第四个係麼人？

貝拉：係佢，佢排第四，佢跕等。

○ 4 漢斯：_____

少平：_____

## 看圖講看啊 Look at the picture and make a sentence.

請用你學到的任何句型，講出下面圖中的人物狀態。

例句：

1. 漢斯做得企起來。
2. 漢斯做毋得坐下來。
3. 漢斯做得企等。
4. 漢斯，你企起來，做得無？
5. 漢斯，你做得企起來無？

## 讀看啊 Try to read.

1. 麼人排第六？
2. 排第一个係麼人？
3. 排第二个係麼人？係先生，佢坐等。
4. 麼人企等呢？係貝拉。貝拉 7 歲，102 班，10 號。

# 單元二
## Unit2

# 2 - 2

# 你班項有幾多個同學？

How Many Classmates Are There in Your Class?

## 學習表現

1-I-1　能從日常客家生活語句了解語詞。
1-I-3　能透過視聽媒材認識日常生活的客語詞。
2-I-2　能表現言說客語的興趣。
2-I-3　能說出日常生活的客語詞。
3-I-1　能識讀客語文日常生活常用語詞。
4-I-1　能認識客語文的文字書寫。

## 議題融入／跨領域

1. 議題融入：性別平等教育。
2. 跨領域：
   - 數學領域：順序與多少(康軒、翰林、南一版)。

## 學習目標

一、語言功能：詢問、回應。
二、學習目標：

1. 能使用不定數量詞「幾多」詢問數量，並能針對他人的詢問適切回應。
2. 能數數30以內的數，並表達數量。
3. 能使用「數+量+名」結構(一個人)及量詞「個」表達人物的數量。
4. 能準確認識班上的男女學生數量及辨別性別。
5. 會使用「麼人/麼儕?」來詢問與回答。

## 詞彙同短語 Vocabulary and Phrase

這面个音檔

### 人名 People in the dialogue

| | 客語漢字 | 客語讀音 | 解　釋 | 英　語 |
|---|---|---|---|---|
| 1 | 張先生 | zong´ xin´ sang´ | 張老師 | Miss Zhang |

### 詞彙 Vocabulary

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| 2 | 班項 | ban´ hong | 班上、班級 | in the class |
| 3 | 有 | iu´ | 有 | there is/ are |
| 4 | 同學 | tung˘ hog | 同學 | classmate |
| 5 | 你个 | ngi˘ ge | 你的 | your |
| 6 | 係 | he | 是的 | yes |
| 7 | 十一 | siib id` | 十一 | eleven |
| 8 | 十二 | siib ngi | 十二 | twelve |
| 9 | 十九 | siib giu` | 十九 | nineteen |
| 10 | 二十一 | ngi siib id` | 二十一 | twenty-one |
| 11 | 二十九 | ngi siib giu` | 二十九 | twenty-two |
| 12 | 三十 | sam´ siib | 三十 | thirty |

## 用客語算看啊，寫出來 Please Count, Write down the Numbers and Read in Hakka.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | 24 | | 26 | | 28 | | |
| 2 | 13 | 14 | | 16 | 17 | | |
| 3 | 23 | 22 | 21 | | | 18 | |

# 2-2 你班項有幾多個同學？

## How Many Classmates Are There in Your Class?

☆☆
☆☆

課文朗讀

1 tai vunˇ ngiˇ ban´ hong iu´ gid` do´ ge tungˇ hog
大文，你班項有幾多個同學？

2 ge tungˇ hog
12 個同學，
qid` ge se lai e`
7 個細俤仔，
ng` ge se moi e`
5 個細妹仔。

3 bei` la ngiˇ ban´ hong iu´ gid` do´ ge tungˇ hog
貝拉，你班項有幾多個同學？

4 iu´ ge tungˇ hog
有 23 個同學，
ge se moi e`
14 個細妹仔，
giu` ge se lai e`
9 個細俤仔。

5
bei` la ngi˘ ge xin´ sang´ he se moi e` mo˘
貝拉，你个先生係細妹仔無？
6
he zong´ xin´ sang´ he se moi e`
係，張先生係細妹仔。
7
tai vun˘ ngi˘ ge ban´
大文，你个班
hong ma` sa˘ he se lai e`
項麼儕係細俫仔？
8
han` sii seu pin˘ lau´ ngai˘
漢斯、少平摎偓
sam´ sa˘ he se lai e`
三儕係細俫仔。
hong tung˘ hog sa˘
項同學儕

## 語法練習 Grammer

### 練習一

佢係麼人/麼儕？ Who is he？

❶ 心美，佢係麼人？

佢係貝拉。

❷ 漢斯，這係麼儕？

_____

❸ 心美，這兩儕係麼人？

_____

❹ 大文，這兩儕係麼人？

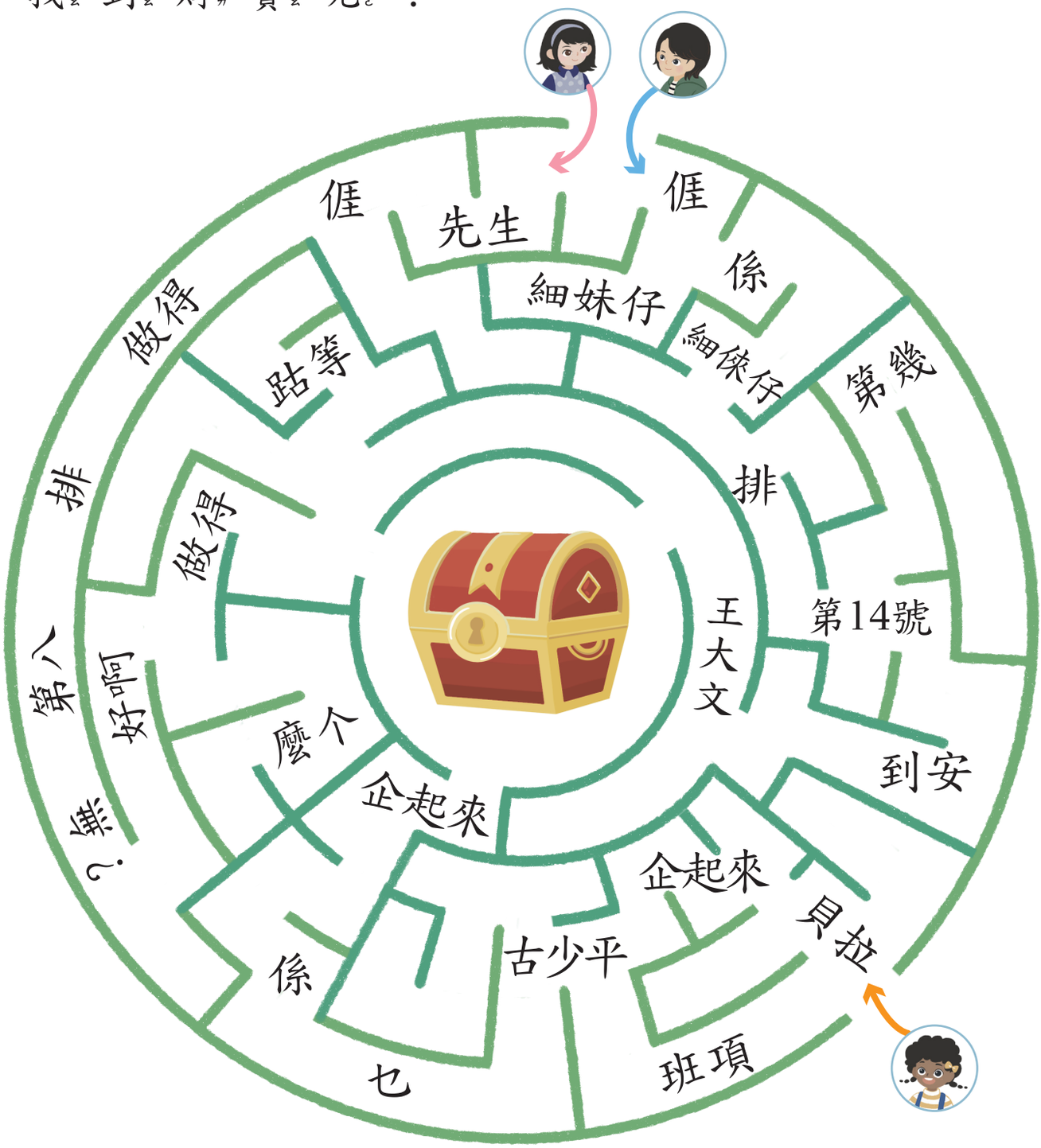
_____

## 尋著詞彙，圈起來 Find the words and circle them.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 麼 | 一 | 年 | 麼 | 儕 | 哪 | 同 | 班 |
| 人 | 係 | 跕 | 下 | 來 | 班 | 學 | 項 |
| 當 | 企 | 好 | 20 | 個 | 細 | 妹 | 仔 |

## 講詞彙，尋著財寶 Say and find the way out.

大文、貝拉和心美要怎樣才能找到財寶呢？



單元二

Unit2

# 2 - 3

# 你屋下有幾多個人？

How Many People Are There in Your Family?

## 學習表現

1-I-1　能從日常客家生活語句了解語詞。
1-I-3　能透過視聽媒材認識日常生活的客語詞。
2-I-3　能說出日常生活的客語詞。
3-I-1　能識讀客語文日常生活常用語詞。
4-I-1　能認識客語文的文字書寫。

## 議題融入／跨領域

1. 議題融入：性別平等教育。
2. 跨領域：
   - 數學領域：順序與多少(康軒、翰林、南一版)。

## 學習目標

一、語言功能：詢問、回應、敘述。
二、學習目標：

1. 能聽懂對方對數量的詢問「幾多個」，並使用「數量名」結構正確回應。
2. 能使用「親屬稱謂詞」，並了解親屬稱謂詞之間的使用情境。
3. 會使用數詞「兩」和量詞「個」。
4. 會使用「有、無」正確提問與回應。
5. 能掌握疑問詞「無？」和否定詞「無」的差異。

# 詞彙同短語 Vocabulary and Phrase

這面个音檔

## 詞彙 Vocabulary

| | 客語漢字 | 客語讀音 | 解釋 | 英語 |
|---|---|---|---|---|
| 1 | 屋下 | vug` ka´ | 家、家庭 | family |
| 2 | 人 | ngin˘ | 人 | people |
| 3 | 爸爸 | ba ba˘ | 爸爸 | dad/ daddy/ father |
| 4 | 阿爸 | a´ ba´ | 爸爸 | dad/ daddy/ father |
| 5 | 媽媽 | ma ma˘ | 媽媽 | mom/ mommy/ mother |
| 6 | 阿姆 | a´ me´ | 媽媽 | mom/ mommy/ mother |
| 7 | 姊姊 | ze ze` | 姊姊 | elder sister |
| 8 | 大姊 | tai ji` | 大姊 | eldest sister |
| 9 | 二姊 | ngi ji` | 二姊 | second elder sister |
| 10 | 哥哥 | go go˘ | 哥哥 | elder brother |
| 11 | 阿哥 | a´ go´ | 哥哥 | older brother |
| 12 | 大哥 | tai go´ | 大哥 | eldest brother |
| 13 | 二哥 | ngi go´ | 二哥 | second elder brother |
| 14 | 摎 | lau´ | 和、與 | and |
| 15 | 老妹 | lo` moi | 妹妹 | younger sister |
| 16 | 妹妹 | mei mei˘ | 妹妹 | sister |
| 17 | 弟弟 | di di˘ | 弟弟 | brother |
| 18 | 老弟 | lo` tai´ | 弟弟 | younger brother |
| 19 | 無 | mo˘ | 沒有、沒 | do/ does not have |
| 20 | 毋過 | m˘ go | 不過、但是 | but |
| 21 | 有 | iu´ | 有 | have |
| 22 | 還有 | han˘ iu´ | 還有 | and |

# 2-3 你屋下有幾多個人？

## How Many People Are There in Your Family？

☆☆☆☆

課文朗讀

seu pinˇ xim´ mi´ ngiˇ vug` ka´ iu´ gid` do´ ge nginˇ
少平：心美，你屋下有幾多個人？

xim´ mi´ ng` ge ginˇ ba baˇ ma maˇ tai ji`
心美：5個人，爸爸、媽媽、大姊、

ngi ji` lau´ ngaiˇ ngiˇ vug` ka´ noˇ
二姊撈偓。你屋下呢？

seu pinˇ liug` ge ginˇ iu´ a´ ba´ a´ me´ id` ge
少平：6個人，有阿爸、阿姆、一個

lo` moi han´ iu´ liong` ge lo` tai´ lau´ ngaiˇ
老妹、還有兩個老弟撈偓。

xim´ mi´ ngiˇ moˇ go goˇ oˇ
心美：你無哥哥哦？

seu pinˇ he ngaiˇ moˇ a´ go´
少平：係，偓無阿哥。

xim´ mi´ ngaiˇ me moˇ a´ go´ mˇ go ngaiˇ iu´ liong` ge a´ ji`
心美：偓乜無阿哥，毋過，偓有兩個阿姊。

| vug` | ka´ | ba´ | ma´ | ji` | ze` | me´ | lo` | moi | tai´ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 屋 | 下 | 爸 | 媽 | 姊 | 姊 | 姆 | 老 | 妹 | 弟 |

心美：漢斯，你怎樣叫爸爸、媽媽？

漢斯：我叫 Daddy 或是 Dad，

ba ba˘ a´ ba´

就是「爸爸、阿爸。」

貝拉：我叫 Mommy 或是 Mom，

ma ma˘ a´ me´

就是「媽媽、阿姆。」

| lau´ | han˘ | me |
|---|---|---|
| 撈 | 還 | 也 |

## 聽看啊，講意思 1 Listen and speak in Chinese.(1)

我會了　我不會　我可以更好

錄音檔

1 ○ _____

2 ○ _____

3 ○ _____

4 ○ _____

5 ○ _____

6 ○ _____

7 ○ _____

8 ○ _____

## 聽看啊，講意思 2 Listen and speak in Chinese.(2)

錄音檔

1 ○ _____

2 ○ _____

3 ○ _____

4 ○ _____

5 ○ _____

6 ○ _____

7 ○ _____

8 ○ _____

## 語法練習 Grammar

### 練習一

_____摎_____　　_____and _____

1. 爸爸
   爸爸摎媽媽
   阿爸摎阿姆
2. 弟弟
   弟弟摎妹妹
   老弟摎老妹
3. 大文摎細文
   心美摎少平
   偓摎你摎佢

### 練習二

_____有_____，還有_____。　　_____have_____, _____and_____.

1. 偓有爸爸。
2. 偓有爸爸摎媽媽。
3. 偓有阿爸摎阿姆。
4. 偓有爸爸、媽媽還有弟弟。
5. 偓有哥哥、姊姊還有妹妹。
6. 偓有阿哥、阿姊還有老妹。

## 讀看啊 Try to read.

- ○ 1 阿爸摎阿姆坐等。
- ○ 2 阿姊，你摎阿哥跳過去。
- ○ 3 偓摎老妹還有老弟企等。
- ○ 4 心美，你摎大文還有貝拉坐下來。

## 聽看啊，講客話 Listen and speak in Hakka.

- ○ 1 哥哥和弟弟走過來。
- ○ 2 姊姊和妹妹蹲下來。
- ○ 3 漢斯和貝拉坐下來。
- ○ 4 我有爸爸、哥哥還有弟弟。

## 語法練習 Grammar

### 練習三

_____無_____，有_____還有_____。

I do not have _____. I have _____ and _____.

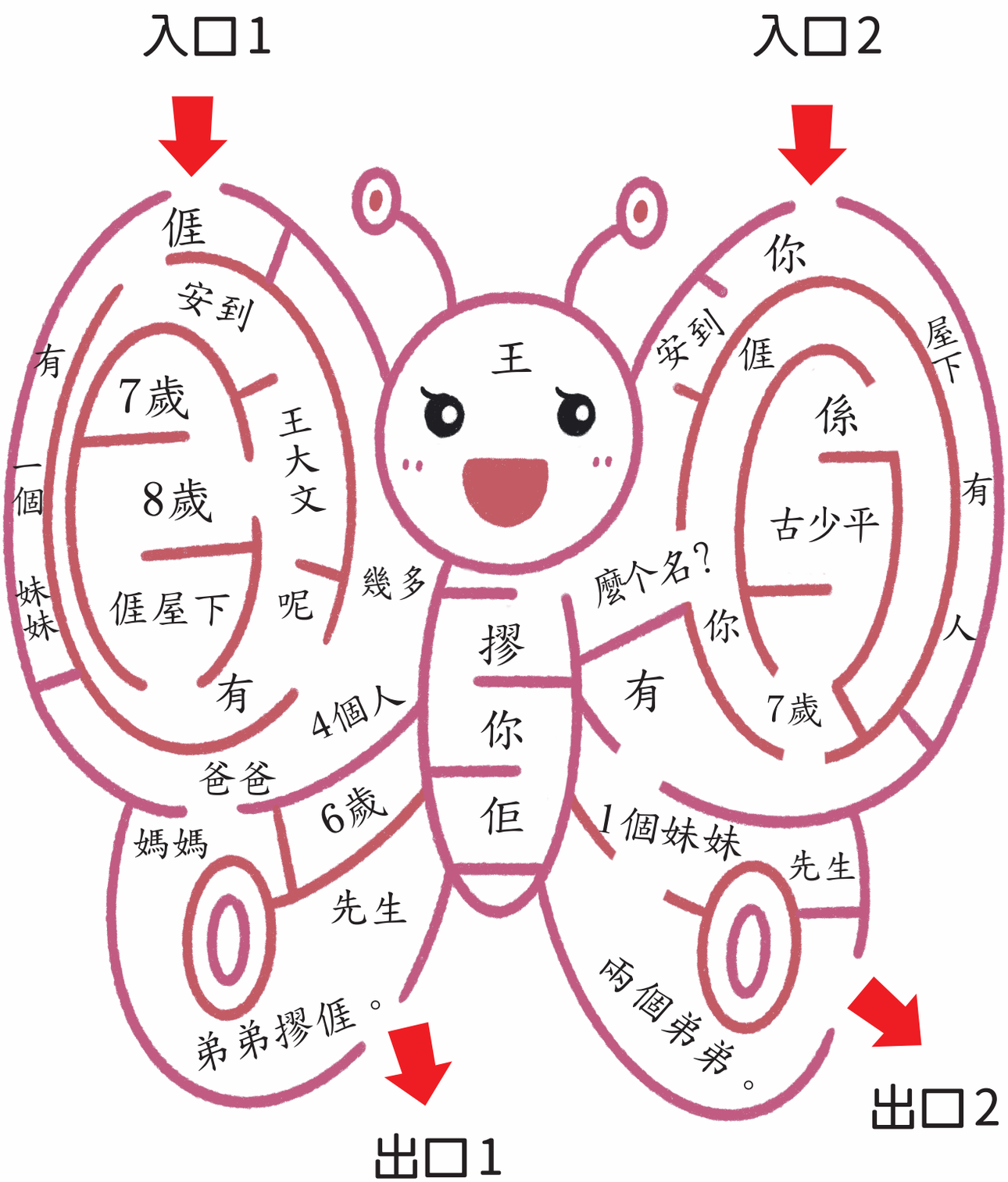
1. 偓無哥哥。
2. 偓無哥哥摎妹妹。
3. 偓無阿哥摎老妹。
4. 偓無阿哥，有姊姊摎弟弟。
5. 偓無阿哥，有阿姊還有弟弟。
6. 偓無哥哥，有兩個阿姊還有兩個老弟。

## 勾看啊，講看啊 Check and speak.

問ㄨㄣˋ一ㄧˋ下ㄒㄧㄚˋ你ㄋㄧˇ的ㄉㄜ同ㄊㄨㄥˊ學ㄒㄩㄝˊ家ㄐㄧㄚ裡ㄌㄧˇ有ㄧㄡˇ哪ㄋㄚˇ些ㄒㄧㄝ人ㄖㄣˊ，勾ㄍㄡ出ㄔㄨ來ㄌㄞˊ，並ㄅㄧㄥˋ用ㄩㄥˋ客ㄎㄜˋ語ㄩˇ說ㄕㄨㄛ出ㄔㄨ來ㄌㄞˊ。

| | |
|---|---|
| _____同學屋下有_____個人，_____ | 佢有_____、_____還有_____，無_____。 |
| 1 張心美 同學屋下有 4 個人， | 有☑爸爸☑媽媽☑哥哥☐弟弟☐姊姊☐妹妹☑還有心美。 |
| 2 _____同學屋下有_____個人， | 佢有☐爸爸☐媽媽☐大哥☐二哥☐大姊☐二姊☐老妹☐老弟☐還有_____。 |
| 3 _____同學屋下有_____個人， | 佢有☐爸爸☐媽媽☐大哥☐二哥☐大姊☐二姊☐老妹☐老弟☐還有_____。 |

## 講出來，行過去 Read and find the way out.



## 語法練習 Grammar

### 練習四

偓無 _____，毋過偓有 _____。

I do not have _____, but I have _____.

1. 偓無阿姊，毋過偓有老弟。
2. 偓無阿姊、阿哥，毋過偓有兩個老弟。
3. 爸爸無哥哥，毋過阿爸有老妹。
4. 爸爸無哥哥、弟弟，毋過阿爸有一個老妹、一個阿姊。

## 看圖，用練習來講話 Look at the picture and make a sentence.

1. 爸爸 (o)、媽媽 (o)、姊姊 (x)、弟弟 (o)

偓有爸爸、媽媽、老弟，毋過偓無阿姊。

2. 阿爸 (o)、阿姆 (o)、姊姊 (x)、弟弟 (o)、老妹 (o)、哥哥 (x)

_____
_____
_____

3. 爸爸 (x)、媽媽 (o)、阿姊 (o)、老弟 (o)、老妹 (x)、哥哥 (x)

_____
_____
_____

4. 阿爸 (  )、媽媽 (  )、阿姊 (  )、弟弟 (  )、妹妹 (  )、阿哥 (  )

_____
_____
_____

## 語法練習 Grammar

### 練習五

A：你有_____無？ Do you have _____?

B：偓無/有_____。 I do not have _____./ I have _____.

1. 先生：心美，你有哥哥無？
   心美：無，偓無哥哥。
2. 心美：貝拉，你有老弟無？
   貝拉：無，偓無老弟。
3. 心美：大文，你有妹妹無？
   大文：有，偓有兩個妹妹。
4. 少平：先生你有阿姊無？
   先生：有，偓有三個阿姊。

## 講你聽著个 Repeat what you hear.

錄音檔

- 我會了
- 我不會
- 我可以更好

1 ○ _____

2 ○ _____

3 ○ _____

4 ○ _____

5 ○ _____

6 ○ _____

7 ○ _____

8 ○ _____

## 課堂活動：屋下人大風吹

Class Activity：Duck, Duck, Goose Game

1. 學生仔講：先生，你屋下有幾多個人？
   先生講：偓屋下有五個人。
   (學生仔愛開始尋著五個人，跕下來。)

2. 先生去問該組小朋友，小朋友愛派一個人
   回答：偓屋下有爸爸、媽媽.....。

3. 無鬥著組个學生仔愛做鬼，大家愛問佢「_____ 你屋下有幾多個人？」做鬼个愛講「偓屋下有_____個人。」續等，做鬼个人愛去訪問逐組人，請佢兜講出屋下人。

4. 講到盡遽盡正確个該組贏。

5. 無人好做鬼時，先生愛指定一個學生仔來做鬼，重複練下去。

## 自我介紹 Introduce yourself.

先生、同學大家好：

偓係王大文，讀中興國小 103 班，17 號，偓八歲。偓个班項有 24 個人，13 個細俵仔，11 個細妹仔。

偓个屋下有 6 個人，有爸爸摎媽媽，一個哥哥、一個姊姊，一個老弟，還有偓。毋過，偓無老妹。

偓个哥係 3 年 4 班，佢 10 歲；偓个姊係 6 年 5 班，佢 12 歲。

## 讀看啊，選答案 Read and choose the correct answer.

請在閱讀題目之後，選出正確的答案。

| | | |
|---|---|---|
| ❶ 無 | ❷ 無？ | ❸ 有 |
| ❹ 做得 | ❺ 做毋得 | ❻ 毋過 |

1. 心美：大文，你有老妹（　　）
   大文：無，偓（　　）老妹。

2. 貝拉：先生，先生，偓（　　）坐下來無？
   先生：好，你（　　）坐下來。

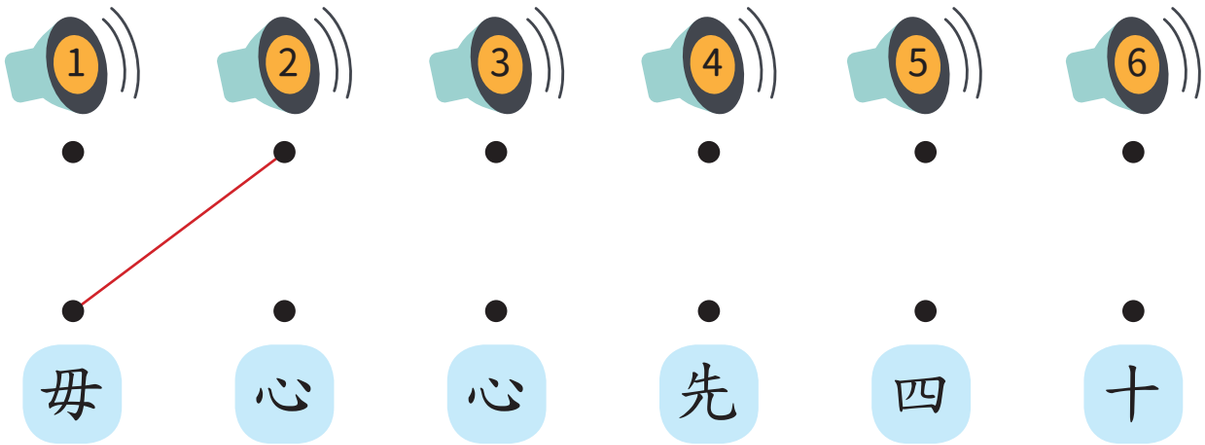
3. 漢斯：大文，你無老妹，（　　），你有阿哥摎阿姊。
   大文：係，偓有阿哥摎阿姊，無老妹。

## 搞賓果 Bingo

| 先 生 教 个 | | |
|---|---|---|
| ❶ 講看啊，連起來 | | |
| 屋下 | 大姊 | 老妹 |
| 爸爸 | 做毋得 | 跳過去 |
| 阿哥 | 媽媽 | 行 |

| 親子共下學个 | | |
|---|---|---|
| ❷ 講看啊，連起來 | | |
| 阿姆 | 30 | 企等 |
| 四年 | 同學 | 17 號 |
| 幾多個 | 老弟 | 大哥 |

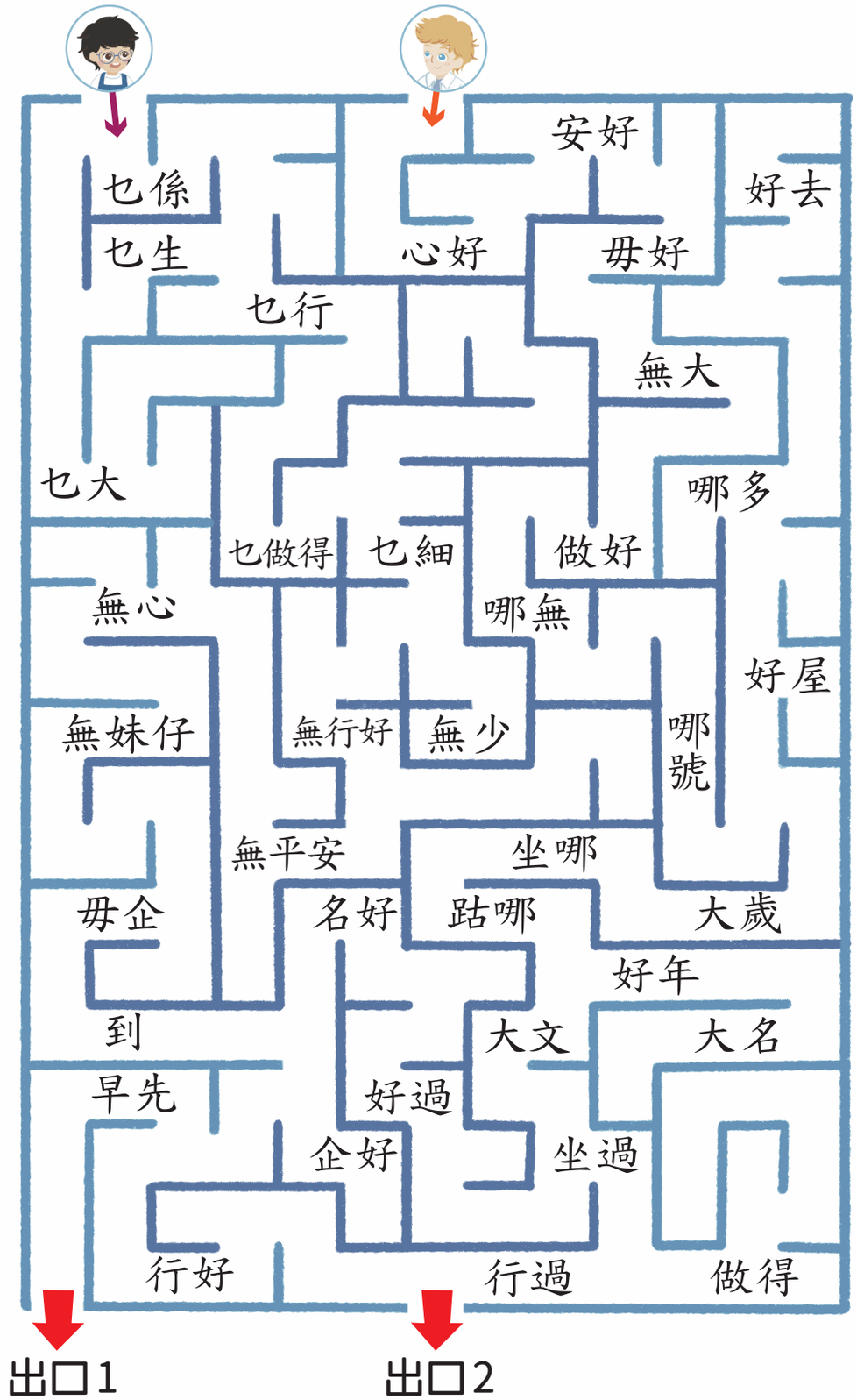
## 聽看啊，讀看啊，連起來 Listen, read and match.




## 尋著詞彙，圈起來 Find the words and circle them.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第 | 幾 | 行 | 做 | 得 | 無 | 大 | 人 |
| 哪 | 偲 | 過 | 毋 | 係 | 屋 | 自 | 還 |
| 班 | 俚 | 來 | 得 | 有 | 下 | 家 | 有 |

## 講出來，行過去 Read and find the way out.



單元二

Unit2

# 2 - 4

# 貝拉个右手片係籃球

The Basketball Is on Bella's Right.

## 學習表現

1-I-1　能從日常客家生活語句了解語詞。
1-I-3　能透過視聽媒材認識日常生活的客語詞。
2-I-3　能說出日常生活的客語詞。
3-I-1　能識讀客語文日常生活常用語詞。
4-I-1　能認識客語文的文字書寫。

## 議題融入／跨領域

1. 議題融入：性別平等教育。
2. 跨領域：
   - 數學領域：順序與多少(康軒、翰林、南一版)。

## 學習目標

一、語言功能：詢問、回應。
二、學習目標：

1. 能使用方位詞陳述事物的相對空間關係。
2. 能使用序數詞陳述事物的位子及相對空間關係。
3. 能使用數量名結構表達事物的數量。

# 詞彙同短語 Vocabulary and Phrase

這面个音檔

## 詞彙 Vocabulary

| | 客語漢字 | 客語讀音 | 解釋 | 英語 |
|---|---|---|---|---|
| 1 | 在 | di、cai、do | 在 | at/ on |
| 2 | 頂項 | dang` hong | 上面、上方 | on |
| 3 | 頂背 | dang` boi | 上面、之上 | above |
| 4 | 下背 | ha´ boi | 下面、下方 | under/ below |
| 5 | 左手片 | zo` su` pien` | 左手邊 | left hand side |
| 6 | 左片 | zo` pien` | 左邊 | left |
| 7 | 右手片 | iu su` pien` | 右手邊 | right hand side |
| 8 | 右片 | iu pien` | 右邊 | right |
| 9 | 籃球 | lamˇ kiuˇ | 籃球 | basketball |
| 10 | 電扇 | tien san | 電扇 | fan |
| 11 | 桌仔 | zog` eˇ | 桌子 | table |
| 12 | 花 | fa´ | 花 | flower |
| 13 | 貓仔 | meu e` | 貓 | cat |
| 14 | 頭前 | teuˇ qienˇ | 前面、前方 | in front of |
| 15 | 後背 | heu boi | 後面、後方 | behind |

## 短語 Phrase

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| 16 | 在頂背 | di dang` boi | 在上方 | above |
| 17 | 在頂項 | di dang` hong | 在上面 | on |
| 18 | 在下背 | di ha´ boi | 在下面、在下方 | under/ below |
| 19 | 在左片 | di zo` pien` | 在左邊 | on left |
| 20 | 在正片 | di iu pien` | 在右邊 | on right |

# 2-4 貝拉个右手片係籃球

## The Basketball Is on Bella's Right.

☆☆
☆☆

課文朗讀

### 讀看啊 Try to read.

1. bei` la ge iu su` pien` he lam˘ kiu˘
   貝拉个右手片係籃球。

2. bei` la ge zo` su` pien` he tien san
   貝拉个左手片係電扇。

3. zog` e˘ ge ha´ boi he meu e`
   桌仔个下背係貓仔。

4. zog` e˘ ge dang` hong he fa´
   桌仔个頂項係花。

1. lam˘ kiu˘ di bei` la ge iu su` pien`
   籃球在貝拉个右手片。

2. tien san di bei` la ge zo` su` pien`
   電扇在貝拉个左手片。

3. meu e` di zog` e˘ ge ha´ boi
   貓仔在桌仔个下背。

4. fa´ di zog` e˘ ge dang` hong
   花在桌仔个頂項。

| zo` | iu | su` | pien` | lam˘ | kiu˘ | tien | san | zog` | boi | e˘ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 左 | 右 | 手 | 片 | 籃 | 球 | 電 | 扇 | 桌 | 背 | 仔 |

## 先生講 Simon says.

xin´ sang´ gong`
先 生 講 ：

zo` pien` pog` liong` ha
左 片 拍 兩 下 。

iu pien` pog` liong` ha
右 片 拍 兩 下 。

dang` boi pog` liong` ha
頂 背 拍 兩 下 。

ha´ boi pog` liong` ha
下 背 拍 兩 下 。

| meu | dang` | fa´ | di | pog` | teuˇ | qienˇ | heu |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 貓 | 頂 | 花 | 在 | 拍 | 頭 | 前 | 後 |

## 看圖回答問題 Look and answer.

1. 係第（　　）個。 係第（　　）個。

2. 个 頭前 / 後背 係

3. 係 坐下來 / 企起來 个

4. 係 跕下來 / 企起來 个

## 看圖回答問題 Look and answer.

1. 老妹个後背係麼人？
2. 阿姊个頭前係麼人？
3. 第 5 個係麼人？
4. 有幾多個細妹仔？
5. 麼人企等？
6. 麼人跕等？

## 看圖回答問題 Look at the picture and make a sentence.

我會換句話說

1. 大哥个下背係阿爸。 → 大哥在阿爸个頂背。

2. →

_____ → _____

# 拈字做詞 Board Game: Word Matching

這是一個桌遊遊戲，目的在增加學習者對客語漢字及詞彙的熟悉度。遊戲方法如下：

## 1 卡片製作方法：

(1) 教師可以到文具行採購「名片紙」或用裁紙刀裁切適當大小的紙牌。

(2) 請教師參考「第一冊生字總表」，依課程進度及需求，把每一個「字」寫在卡片上，假如學生能自己書寫，建議應讓學生自己完成書寫。

(3) 本教材提供單字卡下載。

## 2 遊戲方法：

(1) 教師將寫好的卡片選擇 54 張。
(若學生人數較少或年紀較小，請斟酌減量。)

(2) 任意發給每位學生卡片。
(如 6 名學生，每人 9 張，學生身上可以有重複的字卡。)

(3) 教師在桌上任意放 4 張字卡，做為給學生初始對應用。

(4) 學生猜拳決定「出排」順序。

(5) 例如：桌上有「早、無、生、平」四個字，A 學生手上有「先」這個字卡，他可以組字成詞「先生」，A 生就可以取走這個對應組。

(6) 下一位 B 生若無對應組可得分，便要打出一張牌。

(7) 依序玩下去，直到所有人手上的牌都沒有了為止。

(8) 成績計算以獲得最多對應組者獲勝。

## 3 小提醒：

(1) 請教師要求學生必須讀出卡片上的「字」才可以獲得對應組或釋出卡片。

(2) 對應組，不一定僅限於兩個字，可以把詞彙概念放大成包括短語，如 C 生手上有一張牌「你」，這已經是一個單字詞。此時桌上有「屋」、「下」這兩張牌，C 生可以選擇「屋」、「下」這兩張牌，以短語方式構成合理有意義的客語短語即可勝出，其餘類推之。

## 客語小知識（二） Hakka Common Knowledge（二）

1. **「麼个」：表示「什麼」的意思，是一個常用疑問詞。**

四縣腔通常發音是「mag` ge」。一般單字發音是「ma` ge」，然而一般人不會自然合音，所以本教材標註為「mag` ge」，以利識讀。

2. **「幾多」：表示「多少」的意思，是一個常用的疑問詞。**

四縣腔通常發音是「gid` do´」或「gi` do´」。一般單字發音是「gi` do´」，然而一般人不會自然合音，所以本教材標註為「gid` do´」。實際口語裡也具有多樣形態，如會再二次合音成「gio´」。

3. **「安」：表示「取名」、「安裝」之義。**

客語用在「取名」義時，「安」是一個動詞，如「你个名仔麼人安个？」（你的名字是誰取的？）。

「安」：也表示「安裝」之義。如「安電火、安窗門」。

4. **「屋下」：這個詞依據實際口語標音，有讀「vug ha´/ka´」兩讀，本教材課文裡標註「vug ka´」。**

5. **「第」：** (1) 在表達「序數」時，如「第一」、「第二」時，讀為「ti」。

(2) 在表達「極致」時，如「第好、第細、第老」，讀為「ti`」。

6. **對親屬的稱謂，某些客語教材只教「阿爸、阿姆、老弟、老妹、阿姊、阿哥」這種稱謂，其實客語真實語言環境裡不是只有這一套，簡述如下（詳細說明請參閱教師手冊）：**

(1) 面稱或擬面稱（如在電話中），對父親、母親，多是只稱單音節的「爸、媽、姊、哥」，偶也會稱「爸爸、媽媽、姊姊、哥哥」，如「爸，你愛上班咧哦！」。

(2) 向他人介紹時，才會用「爸爸、媽媽、老弟、老妹、阿哥、阿姊」等等這種說法，如「這係偓爸爸」。甚至常用單數人稱代名詞來強化，變成「吾爸、吾姆、吾哥」等等，如「佢係吾爸」、「吾爸會去尋你。」。

(3) 兄弟姊妹之間稱呼，一般加上名字，採用「阿財哥、阿英姊、阿蘭妹」這種格式，對年紀小於自己的弟妹，也多以名字直稱，不會以「老妹、老弟」來稱呼。

## 附錄一　第一冊生字總表　Appendix I：Word List in Volume 1

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1-1 | li` | xin´ | sang´ | tai | ga´ | zo` | ngiˇ | ho` | ngaiˇ | he | on´ |
| | 李 | 先 | 生 | 大 | 家 | 早 | 你 | 好 | 偓 | 係 | 安 |
| | do | mag` | ge | miangˇ | vongˇ | vunˇ | moˇ | bei` | la | mˇ | giˇ |
| | 到 | 麼 | 个 | 名 | 王 | 文 | 無 | 貝 | 拉 | 毋 | 佢 |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1-2 | zong´ | xim´ | mi´ | gu` | seu | pinˇ | se | me | han` | sii | gid` |
| | 張 | 心 | 美 | 古 | 少 | 平 | 歲 | 乜 | 漢 | 斯 | 幾 |
| | do´ | ia` | ge | gong` | kon | a` | | | | | |
| | 多 | 這 | 該 | 講 | 看 | 啊 | | | | | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1-3 | nai | ban´ | ngienˇ | ho | noˇ | siib | giu` | tug | en´ | li` | hog |
| | 哪 | 班 | 年 | 號 | 呢 | 十 | 九 | 讀 | 偲 | 俚 | 學 |
| | gau` | hag` | ngi´ | iu´ | jin | pu | zung´ | hin´ | gued` | seu` | |
| | 校 | 客 | 語 | 有 | 進 | 步 | 中 | 興 | 國 | 小 | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1-4 | ki´ | co´ | gu´ | hi` | loiˇ | ha´ | ti | se | lai | e` | hangˇ |
| | 企 | 坐 | 跍 | 起 | 來 | 下 | 第 | 細 | 俠 | 仔 | 行 |
| | qid` | tiau | go | hi | den` | oi | ngi | | | | |
| | 自 | 跳 | 過 | 去 | 等 | 愛 | 義 | | | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 2-1 | paiˇ | ti | gi` | ge | zo | ded` | ho` | ma` | nginˇ |
| | 排 | 第 | 幾 | 個 | 做 | 得 | 好 | 麼 | 人 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| 2-2 | hong | tungˇ | hog | saˇ |
| | 項 | 同 | 學 | 儕 |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 2-3 | vug` | ka´ | ba´ | ma´ | ji` | ze` | me´ | lo` | moi | tai´ | lau´ |
| | 屋 | 下 | 爸 | 媽 | 姊 | 姊 | 姆 | 老 | 妹 | 弟 | 摎 |
| | hanˇ | me | | | | | | | | | |
| | 還 | 乜 | | | | | | | | | |

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 2-4 | zo` | iu | su` | pien` | lamˇ | kiuˇ | tien | san | zog` | boi | eˇ |
| | 左 | 右 | 手 | 片 | 籃 | 球 | 電 | 扇 | 桌 | 背 | 仔 |
| | meu | dang` | fa´ | di | pog` | teuˇ | qienˇ | heu | | | |
| | 貓 | 頂 | 花 | 在 | 拍 | 頭 | 前 | 後 | | | |

## 附錄二 本冊生字衍生詞彙或短語

Appendix II：Extension Words or Phrases in Volume 1

以下提供本冊所使用的客語漢字，所能構成的客語詞彙或短語，做為學習者延伸學習與教師教學的資料。本詞彙集不考慮原生字表的單字發音或詞性與意義，只要能構成有意義的客語詞彙或短語，均盡量羅列提供，也可做為桌遊遊戲的課程資料。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ~好 | 讀好 | 安好 | 名好 | 無好 | 毋好 | 拉好 | 心好 |
| | 做好 | 坐好 | 企好 | 行好 | 跍好 | 跳好 | 過好 |
| | 還好 | 拍好 | 企無好 | 坐無好 | 行無好 | 跍無好 | 跳無好 |
| | 哪好 | 幾好 | 哪有好 | 第好 | 企毋好 | 坐毋好 | 跳毋好 |
| 好~ | 好心 | 好名 | 好年 | 好屋 | 好過 | 好去 | 好做 |
| 哪~ | 哪早 | 哪大 | 哪家 | 哪係 | 哪無 | 哪毋 | 哪好 |
| | 哪排 | 哪項 | 哪有 | 哪號 | 哪呢 | 哪來 | 哪去 |
| | 哪片 | 哪過 | 哪片 | 哪多 | 哪少 | 哪年 | 哪個 |
| ~哪 | 讀哪 | 安哪 | 排哪 | 去哪 | 去過哪 | 坐哪 | 企哪 |
| | 行哪 | 跍哪 | 跳哪 | 行哪去 | 坐到哪 | 排到哪 | 去到哪 |
| ~下 | 屋下 | 年下 | 做下 | 幾下 | 幾下儕 | 幾下個 | 幾下年 |
| 下~ | 下頭 | 下背 | 下來 | | | | |
| ~年 | 三年 | 過年 | 頭年 | 前年 | 幾下年 | 第幾年 | 第十年 |
| | 早年 | 多年 | 少年 | 同年 | 這年 | 該年 | 好年 |
| 年~ | 年頭 | 年中 | 年號 | 年前 | 年後 | 年下 | 年過 |
| 大~ | 大名 | 大歲 | 大班 | 大王 | 大安 | 大漢 | 大張 |
| | 大个 | 大學 | 大同 | 大屋 | 大姊 | 大哥 | 大手 |
| | 大細 | 大號 | 大國 | 大頭 | 大前年 | 大人 | |
| ~過 | 安過 | 大過 | 拉過 | 好過 | 先過 | 多過 | 坐過 |
| | 跳過 | 排過 | 讀過 | 做過 | 還過 | 拍過 | 頭過 |
| | 跍過 | 企過 | 行過 | 學過 | 無過 | | |

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乜 ~ | 乜有 | 乜早 | 乜好 | 乜安 | 乜無 | 乜毋 | 乜拉 |
| | 乜跍 | 乜坐 | 乜做 | 乜行 | 乜跳 | 乜做得 | 乜做毋得 |
| | 乜過去 | 乜去過 | 乜下來 | 乜排 | 乜學 | 乜老 | 乜去 |
| | 乜到 | 乜讀 | 乜企 | 乜大 | 乜細 | 乜過 | 乜來 |
| 無 ~ | 無早 | 無好 | 無麼个 | 無名 | 無少 | 無平 | 無平安 |
| | 無企好 | 無做好 | 無坐好 | 無跍好 | 無行好 | 無跳好 | 無過去 |
| | 無老弟 | 無老妹 | 無手 | 無拍手 | 無細 | 無大 | 無大無細 |
| | 無多 | 無心 | 無讀 | 無下去 | 無倸仔 | 無妹仔 | 無過 |
| 毋 ~ | 毋大 | 毋好 | 毋到 | 毋平 | 毋少 | 毋讀 | 毋企 |
| | 毋跳 | 毋排 | 毋做 | 毋學 | 毋拍 | 毋坐 | 毋跍 |
| ~ 个 | 做麼个 | 大家个 | 哪班个 | 客語个 | 你个 | 偓个 | 偲俚个 |
| | 國小个 | 第一个 | 細倸仔个 | 細妹仔个 | 倸仔个 | 妹仔个 | 先生个 |
| | 老弟个 | 左片个 | 做等个 | 坐等个 | 企等个 | 跍等个 | 老个 |
| 頭 ~ | 頭前 | 頭下 | 頭過 | 頭屋 | 頭排 | 頭項 | 頭頂 |
| | 頭個 | 頭頭个 | 頭儕 | 頭班 | 頭先 | 頭名 | 頭个 |
| 第 ~ | 第大 | 第細 | 第好 | 第前 | 第頂背 | 第頭前 | 第下背 |
| | 第頭 | 第下頭 | 第頂頭 | 第頭個 | 第左片 | 第正片 | 第老 |
| ~ 項 | 頭前項 | 屋下項 | 後背項 | 左片項 | 右片項 | 左手項 | 右手項 |
| | 大項 | 細項 | 項項 | 大項細項 | | | |
| 幾 ~ | 幾大 | 幾老 | 幾正 | 幾個 | 幾項 | 幾年 | 幾少 |
| 手 ~ | 手項 | 手頂 | 手背 | 手心手背 | 手頭 | 幾下手 | 二手 |
| ~ 手 | 老手 | 大手 | 細手 | 前手 | 後手 | 拍手 | 下手 |
| ~ 屋 | 老屋 | 大屋 | 細屋 | 上屋 | 下屋 | | |
| 屋 ~ | 屋頂 | 屋背 | 屋前 | 屋後 | 屋項 | 屋後背 | |
| 其他 | 早先 | 國中 | 到老 | 中國 | 文學 | 國王 | |
| | 中國 | 國手 | | | | | |

# 附錄三 各課課文口語讀音標音

## Appendix III：Texts Marked with Oral Phonetic Symbols

### 1-1 你安到麼个名？

1. li` xin˘ sang´ tai ga´ zo` tai ga´ ho` ngai˘ he li` xin˘ sang´
   李先生：大家早、大家好。偓係李先生。
2. li` xin˘ sang´ ngi˘ ho` ngi˘ on˘ do mag` ge miang˘
   李先生：你好，你安到麼个名？
3. vong˘ tai vun˘ xin˘ sang´ ho` ngai˘ he vong˘ tai vun˘
   王大文：先生好，偓係王大文。
4. li` xin˘ sang´ ngi˘ he bei` la mo˘
   李先生：你係貝拉無？
5. 貝ㄅㄟ拉ㄌㄚ：是ㄕ的ㄉㄜ，我ㄨㄛˇ是ㄕ貝ㄅㄟ拉ㄌㄚ。
6. li` xin˘ sang´ ngi˘ he han` sii mo˘
   李先生：你係漢斯無？
7. gu` seu pin˘ m˘ he ngai˘ he gu` seu pin˘
   古少平：毋係，偓係古少平。
8. 漢ㄏㄢˋ斯ㄙ：我ㄨㄛˇ是ㄕ漢ㄏㄢˋ斯ㄙ，老ㄌㄠˇ師ㄕ好ㄏㄠˇ。
9. li` xin˘ sang´ gi˘ he
   李先生：佢係？

1. Miss Li：Hello. Good morning, everyone. I am Miss Li.
2. Miss Li：Hello, what is your name ?
3. Davin Wang：Hello, Miss Li. My name is Davin Wang.
4. Miss Li：Are you Bella ?
5. Bella：Yes, I am Bella.
6. Miss Li：Are you Hans ?
7. Shau Pin Gu：No. I am Shau Pin Gu.
8. Hans：Hi, Miss Li. I am Hans.
9. Miss Li：He is … ?

## 1-2 偓七歲

1 zong˘ xim˘ mi´ Hi ngai˘ he xim˘ mi´ ngai˘ qid` se
張心美：Hi，偓係心美，偓7歲。

2 gu` seu pin˘ xim˘ mi´ zo` ngai˘ bad` se
古少平：心美早，偓8歲。

3 zong˘ xim˘ mi´ tai vun˘ han` sii gi˘ me he bad` se
張心美：大文，漢斯佢乜係8歲。

4 zong˘ xim˘ mi´ bei` la ngi˘ gid` do˘ se
張心美：貝拉，你幾多歲？

5 貝ㄅㄟˋ拉ㄌㄚ：我ㄨㄛˇ 7 歲ㄙㄨㄟˋ。

6 老ㄌㄠˇ師ㄕ：大ㄉㄚˋ家ㄐㄧㄚ慢ㄇㄢˋ慢ㄇㄢˋ學ㄒㄩㄝˊ，沒ㄇㄟˊ關ㄍㄨㄢ係ㄒㄧˋ，沒ㄇㄟˊ關ㄍㄨㄢ係ㄒㄧˋ。

7 貝ㄅㄟˋ拉ㄌㄚ：謝ㄒㄧㄝˋ謝ㄒㄧㄝˋ老ㄌㄠˇ師ㄕ。

8 xin˘ sang´ ho` tai ga˘ kon ia` he gid` do´
先生：好，大家看，這係幾多？

9 seu pin˘ qid` ge he qid`
少平：7，該係七。

10 xin˘ sang´ ia` no˘ tai ga´ gong` kon na`
先生：這呢？大家講看啊。

1 May Zhong : Hi, I am May. I am seven years old.
2 Shau Pin Gu : Good morning, May. I am Shau Pin. I am eight years old.
3 May Zhong : Davin, this is Hans. He is eight years old, too.
4 May Zhong : Hi, Bella. How old are you?
5 Bella : I am seven years old.
6 Miss Li : It's okay. Take your time to learn Hakka.
7 Bella : Thank you, Miss Li.
8 Miss Li : Hey, look! What number is this?
9 Shau Pin : Seven. That's seven.
10 Miss Li : What about this one? Try to say it.

## 1-3 你係哪班？

1 tai vun˘ xim˘ mi´ ngi˘ he nai ban´ gid` do˘ ho
大文：心美，你係哪班？幾多號？

2 xim˘ mi´ ngai˘ he id` ngien˘ qid` ban´ siib ho ngi˘ no˘
心美：偓係1年7班，10號。你呢？

3 tai vun˘ ngai˘ id` ngien˘ giu` ban´ liug` ho
大文：偓1年9班，6號。

4 seu pin˘ ngai˘ me he id` ngien˘ qid` ban´ ngai˘ he xi ho
少平：偓乜係1年7班，偓係4號。

5 tai vun˘ han` sii ngi˘ he ban´ mo˘
大文：漢斯，你係104班無？

6 han` sii he ngai˘ he ban´ ng` ho
漢斯：係，偓係104班，5號。

7 xin˘ sang´ bei` la ngi˘ tug nai ban´
先生：貝拉，你讀哪班？

8 bei` la ngai˘ he ban´ siib ho
貝拉：偓係102班，10號。

9 bei` la xin˘ sang´ en´ li` hog gau` on˘ do mag` ge miang˘
貝拉：先生，偲俚學校安到麼个名？

10 xin˘ sang´ o´ bei` la hag` ngi´ iu˘ jin pu o´ he zung˘ hin´ gued` seu`
先生：哦，貝拉客語有進步哦，係中興國小。

1 David：Which class are you in? And your seat number?
2 May：I am in Class 107 and my seat number is ten. And you?
3 David：I am in Class 109. My seat number is six.
4 Shau Pin：I am in Class 107, too. My seat number is four.
5 David：Are you in Class 104, Hans?
6 Hans：Yes, I am in Class 104. My seat number is five.
7 Miss Li：Which class are you in, Bella?
8 Bella：I am in Class 102 and my seat number is ten.
9 Bella：What is our school's name, Miss Li?
10 Miss Li：Oh, your Hakka is getting better. It is Zhong Xing Elementary School.

## 1-4 細俵仔，企起來

1 xin˘ sang´ gong` zong˘ xim˘ mi´ ki´ ki´ ki´ ki´ hi` loi˘
先生講：張心美，企企企，企起來。

2 vong˘ tai vun˘ co´ co´ co´ co˘ ha´ loi˘
王大文，坐坐坐，坐下來。

3 bei` la gu´ gu´ gu´ gu˘ ha´ loi˘
貝拉，跍跍跍，跍下來。

4 tai qid` ga´ hang˘ hang˘ hang˘ hang˘ go hi
大自家，行行行，行過去。

5 tai qid` ga´ tiau tiau tiau tiau go loi˘
大自家，跳跳跳，跳過來。

6 xin˘ sang´ gong` se lai e` ki´ ki´ ki´ ki´ den`
先生講：細俵仔，企企企，企等。

7 se moi e` gu´ gu´ gu´ gu´ den`
細妹仔，跍跍跍，跍等。

8 vong˘ tai vun˘ co´ co´ co´ co´ den`
王大文，坐坐坐，坐等。

9 tai qid` ga´ hang˘ hang˘ hang˘ hang˘ go hi
大自家，行行行，行過去。

10 co´ ki´ hang˘ gu´ tiau oi se ngi
坐、企、行、跍、跳愛細義。

1 Teacher：Stand, stand, stand, stand up, May Zhong.
2 Sit, sit, sit, sit down, Davin Wang.
3 Squat, squat, squat, squat down, Bella.
4 Walk, walk, walk, walk over there, everyone.
5 Jump, jump, jump, jump over here, everyone.
6 Teacher：Stand, stand, stand, stand up, boys.
7 Squat, squat, squat, squat down, girls.
8 Sit, sit, sit, sit down, Davin Wang.
9 Walk, walk, walk, walk over there, everyone.
10 Be careful when you sit, stand, walk, squat and jump.

## 2-1 偓排第幾個？

1. xim˘ mi´ xin˘ sang´ ngai˘ pai˘ ti gi` ge
心 美 ： 先 生 ， 偓 排 第 幾 個 ？
2. xin˘ sang´ ti sam˘ ge
先 生 ： 第 三 個 。
3. bei` la xin˘ sang´ ngai˘ pai˘ ti liug` zo ded` mo˘
貝 拉 ： 先 生 ， 偓 排 第 六 ， 做 得 無 ？
4. xin˘ sang´ ho` zo ded`
先 生 ： 好 ， 做 得 。
5. han` sii xin˘ sang´ ngai˘ pai˘ ti bad` zo ded` mo˘
漢 斯 ： 先 生 ， 偓 排 第 八 ， 做 得 無 ？
6. xin˘ sang´ zo m˘ ded` ngi˘ pai˘ ti id`
先 生 ： 做 毋 得 ， 你 排 第 一 。
7. xin˘ sang´ ma` ngin˘ pai˘ ti ng`
先 生 ： 麼 人 排 第 五 ？
8. xin˘ sang´ pai˘ ti xi ge he ma` ngin˘
先 生 ： 排 第 四 个 係 麼 人 ？

1. May : Where should I line up, Miss Li?
2. Miss Li : The third one.
3. Bella : Can I be the sixth, Miss Li?
4. Miss Li : Yes, you can.
5. Hans : Can I be the eighth, Miss Li?
6. Miss Li : No, you are the first one.
7. Miss Li : Who is the fifth one?
8. Miss Li : Who is the fourth one?

## 2-2 你班項有幾多個同學？

1 xim˘ mi´ tai vun˘ ngi˘ ban˘ hong iu´ gid` do˘ ge tung˘ hog
心美：大文，你班項有幾多個同學？

2 tai vun˘ ge tung˘ hog qid` ge se lai e` ng` ge se moi e`
大文：12 個同學，7 個細俤仔，5 個細妹仔。

3 xin˘ sang´ bei` la ngi˘ ban˘ hong iu´ gi` do˘ ge tung˘ hog
先生：貝拉，你班項有幾多個同學？

4 bei` la iu´ ge tung˘ hog ge se moi e`
貝拉：有 23 個同學，14 個細妹仔，
giu` ge se lai e`
9 個細俤仔。

5 xin˘ sang´ bei` la ngi˘ ge xin˘ sang´ he se moi e` mo˘
先生：貝拉，你个先生係細妹仔無？

6 bei` la he zong˘ xin˘ sang´ he se moi e`
貝拉：係，張先生係細妹仔。

7 xim˘ mi´ tai vun˘ ngi˘ ge ban˘ hong ma` sa˘ he se lai e`
心美：大文，你个班項麼儕係細俤仔？

8 tai vun˘ han` sii seu pin˘ tung˘ ngai˘ sam´ sa˘ he se lai e`
大文：漢斯，少平摎偓三儕係細俤仔。

1 May : How many classmates are there in your class, Davin?
2 David : There are 12 classmates, 7 boys and 5 girls.
3 Miss Li : How many classmates are there in your class, Bella?
4 Bella : There are 23 classmates, 14 girls and 9 boys.
5 Miss Li : Is your teacher female, Bella?
6 Bella : Yes, she is female.
7 May : Who are boys in your class, Davin?
8 David : Hans, Shau Pin and I are boys.

## 2-3 你屋下有幾多個人？

1 seu pinˇ ximˇ miˊ ngiˇ vugˋ kaˊ iuˊ gidˋ doˇ ge nginˇ
少平：心美，你屋下有幾多個人？

2 ximˇ miˊ ngˋ ge nginˇ ba baˇ ma maˇ tai jiˋ
心美：5個人，爸爸、媽媽、大姊、
ngi jiˋ lauˊ ngaiˇ ngiˇ vugˋ kaˊ noˇ
二姊撈偓。你屋下呢？

3 seuˋ pinˇ liugˋ ge nginˇ iuˊ aˇ baˊ aˇ meˊ idˋ ge
少平：6個人，有阿爸、阿姆、一個
loˋ moi hanˇ iuˊ liongˋ ge loˋ taiˊ lauˊ ngaiˇ
老妹、還有兩個老弟撈偓。

4 ximˇ miˊ ngiˇ moˇ go goˇ oˇ
心美：你無哥哥哦？

5 seu pinˇ he ngaiˇ moˇ aˇ goˊ
少平：係，偓無阿哥。

6 ximˇ miˊ ngaiˇ me moˇ aˇ goˊ mˇ go ngaiˇ iuˊ liongˋ ge aˊ jiˋ
心美：偓乜無阿哥，毋過，偓有兩個阿姊。

7 心ㄒㄧㄣ美ㄇㄟˇ：漢ㄏㄢˋ斯ㄙ，你ㄋㄧˇ怎ㄗㄣˇ樣ㄧㄤˋ叫ㄐㄧㄠˋ爸ㄅㄚ爸ㄅㄚ、媽ㄇㄚ媽ㄇㄚ？

8 漢ㄏㄢˋ斯ㄙ：我ㄨㄛˇ叫ㄐㄧㄠˋ Daddy 或ㄏㄨㄛˋ是ㄕˋ Dad，就ㄐㄧㄡˋ是ㄕˋ「爸爸、阿爸。」
ba baˇ aˊ baˊ

9 貝ㄅㄟˋ拉ㄌㄚ：我ㄨㄛˇ叫ㄐㄧㄠˋ Mommy 或ㄏㄨㄛˋ是ㄕˋ Mom，
就ㄐㄧㄡˋ是ㄕˋ「媽媽、阿姆。」
mamaˇ aˊ meˊ

1 Shau Pin：How many people are there in your family, May?
2 May：There are 5 people. They are my father, my mother, two elder sisters and I. And you?
3 Shau Pin：There are 6 people. They are my dad, my mom, a younger sister, two younger brothers and I.
4 May：Don't you have any elder brothers?
5 Shau Pin：No, I don't have any elder brothers.
6 May：I don't have any elder brothers, either, but I have two elder sisters.
7 May：Hans, how do you say 爸爸 and 媽媽 in English?
8 Hans：Daddy or Dad. It means 爸爸 or 阿爸.
9 Bella：Mommy or Mom. It means 媽媽 or 阿姆.

## 2-4 貝拉个正手片係籃球

1. bei` la ge iu su` pien` he lamˇ kiuˇ
   貝 拉 个 右 手 片 係 籃 球 。
2. bei` la ge zo` su` pien` he tien san
   貝 拉 个 左 手 片 係 電 扇 。
3. zog` eˇ ge haˇ boi he meu e`
   桌 仔 个 下 背 係 貓 仔 。
4. zog` eˇ ge dang` hong he fa´
   桌 仔 个 頂 項 係 花 。

1. The basketball is on Bella's right .
2. The fan is on Bella's left.
3. The cat is under the table.
4. The flower is on the table.

1. lamˇ kiuˇ di bei` la ge iu su` pien`
   籃 球 在 貝 拉 个 右 手 片 。
2. tien san di bei` la ge zo` su` pien`
   電 扇 在 貝 拉 个 左 手 片 。
3. meu e` di zog` eˇ ge haˇ boi
   貓 仔 在 桌 仔 个 下 背 。
4. faˇ di zog` eˇ ge dang` hong
   花 在 桌 仔 个 頂 項 。

1. The basketball is on Bella's right .
2. The fan is on Bella's left.
3. The cat is under the table.
4. The flower is on the table.

## 2-4 貝拉个正手片係籃球

1 xin˘ sang´ gong` zo` pien` pog` liong` ha
先 生 講 ： 左 片 拍 兩 下 。

2 iu pien` pog` liong` ha
右 片 拍 兩 下 。

3 dang` boi pog` liong` ha
頂 背 拍 兩 下 。

4 ha˘ boi pog` liong` ha
下 背 拍 兩 下 。

1 Miss Li : Clap your hands twice on your left side.

2 Clap your hands twice on your right side.

3 Clap your hands twice above your head.

4 Clap your hands twice below.

## 附錄四 客語聲調音樂會（第二學習階段以上學生適用）

Appendix IV： Hakka Intonation Concert

| iu´ | lau´ | xin´ | sang´ | ki´ | mi´ |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 摎 | 先 | 生 | 企 | 美 |

| giu` | su` | pien` | zo` | ho` | lo` |
|---|---|---|---|---|---|
| 九 | 手 | 片 | 早 | 好 | 老 |

| xi | se | me | he | se | ge |
|---|---|---|---|---|---|
| 四 | 歲 | 乜 | 係 | 細 | 個 |

| ded` | gued` | vug` | qid` | id` | bad` |
|---|---|---|---|---|---|
| 得 | 國 | 屋 | 七 | 一 | 八 |

| ngai˘ | ngi˘ | gi˘ | mo˘ | hang˘ | loi˘ |
|---|---|---|---|---|---|
| 偓 | 你 | 佢 | 無 | 行 | 來 |

| tug | hog | siib |
|---|---|---|
| 讀 | 學 | 十 |

## 附錄五 拼讀高手（第二學習階段以上學生適用）

Appendix V: Phonics Master

1

g h b

a´

ga´ ha´ ba´

家 下 爸

2

h m s

e

he me se

係 乜 細

3

d g z

o

do go zo

到 做 過

4

l h g

i`

li` hi` gi`

李 起 幾

## 讀看啊，連起來 Read and match.

請將以下客語漢字的讀音和標音連起來。

| 你 | 家 | 早 | 美 | 細 |
|---|---|---|---|---|
| ga´ | mi´ | ngiˇ | se | zo` |

## 抽看啊，講出來

Pick a card, make a sentence and say it out loud.

### 桌遊遊戲：

1. 先生先準備紙牌，紙牌頂做得寫詞彙，寫標音等等。
2. 先生摎紙牌分分學生仔，某一個學生仔个牌肚有一張鬼牌，抽到鬼牌个最輸。
3. 學生仔開始抽別人个牌，抽著麼个詞彙，愛講出一句話正算通過，係講毋出一句話，該張牌就愛留在抽該牌个人个身上。
4. 其他小朋友，聽著該句話，就愛開始尋牌肚相關个詞彙，拿到先生頭前，排出該句話。
5. 到尾伸著盡少牌个人盡贏。

# 編後記

編寫教材實是一件不容易的事，有許多難以兼顧的地方，必須有所抉擇。然而重要的是對「客語教材」的態度，由於「客語」各腔調之間，甚至單一腔調內部，都存在差異和分歧的現象，如果「語言多樣性」是一個普世的價值，教材自然也應該呈現其多樣性的事實。針對這種多樣性，我們採取分階段、分層次安排的模式，不再採取過去只以某地客語說法為唯一標準的策略。簡而言之，以四縣腔為例，第二人稱代詞「你」就目前所知就有「nˇ、ngˇ、ngiˇ」三種說法，一般客語教材只以「nˇ」為唯一，我們改以尊重這種語言多樣性的事實，第一冊先教「ngiˇ」，其他發音再逐冊、逐課呈現，其他類推之。

這份教材雖由退休教師謝杰雄主編，但過程獲得許多人的幫助，共同戮力盡心，其中基隆市客語教師團隊更是在課餘逐課逐字協助檢視、校正，眾人所做的貢獻才有辦法呈現於此；另為讓客語國際化及協助選修客語的外籍學生學習，本市吳沄宣、劉國香、蕭茵如老師，主動協助翻譯成英文對應，渠等不斷向外國母語人士請益的精神，更是令人敬佩。

這份教材雖由編輯團隊無償提供，更要感謝基隆市政府協助提供排版及印刷經費的支持，我們期待這份教材能協助教師教學及學生學習，並將課程及所學落實在生活裡運用，讓客語的傳承，勇敢打破傳統的框架，嘗試以新的思維來處理。

書名：學客語向前行
印製：基隆市政府
總編輯：謝杰雄
諮詢群：石邱玉春、吳沄宣、李沁蓉、周陳素貞、張鳳玲、陳秀廷、陳佳祺、陳素真、曾文怡、曾錦榮、游麗芳、馮美齡、黃麗芬、葉慧敏、詹富美、鄒召珠、廖聖芳、劉國香、蕭茵如、賴虹蓁、謝杰雄、鍾佳悅（依姓氏筆畫排序）
英文翻譯：吳沄宣、劉國香、蕭茵如
錄音人：李珮瑜、李宇晴、陳豫章、劉國香（四縣腔）；張婞涵、謝靜瑩、謝宣祖、謝杰雄（海陸腔）
電子書製作：謝杰雄
美術編輯：艸十子設計工作室
聯絡方式：falien2526100@gmail.com
初版一刷：2022 年 8 月 1 日